

Ibirimo/Summary/Sommaire ***page/urup***

A. Amategeko / Laws / Lois

N°14/2014 ryo kuwa 28/05/2014

Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n°07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye Amasosiyeti y'Ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu.....3

N°14/2014 of 28/05/2014

Law modifying and complementing Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to Companies as modified and complemented to date.....3

N°14/2014 du 28/05/2014

Loi modifiant et complétant la loi n°07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour.....3

N°15/2014 ryo kuwa 28/05/2014

Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n°21/2012 ryo kuwa 14/06/2012 ryerekeye Imiburanishirize y'Imanza z'Imbonezamubano, iz'Ubucuruzi, iz'Umurimo n'iz'Ubutegetsi.....8

N°15/2014 of 28/05/2014

Law modifying and complementing Law n°21/2012 of 14/06/2012 relating to the Civil, Commercial, Labour and Administrative Procedure.....8

N°15/2014 du 28/05/2014

Loi modifiant et complétant la Loi n°21/2012 du 14/06/2012 portant Code de Procédure Civile, Commerciale, Sociale et Administrative.....8

N°16/2014 ryo kuwa 28/05/2014

Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n°12/2009 ryo ku wa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu.....12

N°16/2014 of 28/05/2014

Law modifying and complementing Law n°12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency as amended to date.....12

N°16/2014 du 28/05/2014

Loi modifiant et complétant la loi n°12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité telle que modifiée et complétée à ce jour.....12

N° 17/2014 ryo ku wa 28/05/2014

Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n°25/2005 ryo ku wa 04/12/2005 rigena Imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu.....17

N° 17/2014 of 28/05/2014

Law modifying and complementing Law n°25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures as modified and complemented to date.....17

N°17/2014 du 28/05/2014

Loi modifiant et complétant la Loi n°25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour.....17

B. Amabwiriza ya Minisitiri / Ministerial Instructions / Instructions Ministérielles

N° 699/08.25 yo kuwa 06/05/2014

Amabwiriza ya Minisitiri ashiraho Komite Mpuzabikorwa y'Urwego rw'Ubutabera ku Rwego rw'Akarere, akanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo.....22

N° 699/08.25 of 06/05/2014

Ministerial Instructions establishing Coordination Committee of the Justice Sector at the District level and determining its mission, structure and functioning22

N° 699/08.25 du 06/05/2014

Instructions Ministérielles portant création du Comité de Coordination du Secteur de Justice au niveau de District et déterminant sa mission, sa structure et son fonctionnement22

C. Ibindi/Miscellaneous/Divers

COTRAF-IB : Amategeko Ngenga/Statutes/Statuts.....34

ITEGEKO N°14/2014 RYO KUWA 28/05/2014
RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO
N° 07/2009 RYO KUWA 27/04/2009
RYEREKEYE AMASOSIYETI Y'UBUCURUZI
NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJWE
KUGEZA UBU

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ibihano byo kutandikisha
inyungu bwite ku bagize Inama y'Ubutegesi

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri
tegeko

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko
zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

LAW N°14/2014 OF 28/05/2014 MODIFYING
AND COMPLEMENTING LAW N° 07/2009
OF 27/04/2009 RELATING TO COMPANIES
AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO
DATE

TABLE OF CONTENTS

Article One: Sanctions for non-disclosure of
interest by members of the Board of Directors

Article 2: Drafting, consideration and adoption
of this law

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 4: Commencement

LOI N°14/2014 DU 28/05/2014 MODIFIANT
ET COMPLETANT LA LOI N° 07/2009 DU
27/04/2009 RELATIVE AUX SOCIETES
COMMERCIALES TELLE QUE MODIFIEE
ET COMPLETEE A CE JOUR

TABLE DES MATIERES

Article premier: Sanctions pour défaut
d'inscription d'un intérêt personnel par des
membres du Conseil d'Administration

Article 2: Initiation, examen et adoption de la
présente loi

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 29/05/2014

**ITEGEKO N°14/2014 RYO KUWA 28/05/2014
RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO
N°07/2009 RYO KUWA 27/04/2009
RYEREKEYE AMASOSIYETI Y'UBUCURUZI
NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE
KUGEZA UBU**

**LAW N°14/2014 OF 28/05/2014 MODIFYING
AND COMPLEMENTING LAW N° 07/2009
OF 27/04/2009 RELATING TO COMPANIES
AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO
DATE**

**LOI N°14/2014 DU 28/05/2014 MODIFIANT
ET COMPLETANT LA LOI N° 07/2009 DU
27/04/2009 RELATIVE AUX SOCIETES
COMMERCIALES TELLE QUE MODIFIEE
ET COMPLETEE A CE JOUR**

Twebwe , KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI
YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 28
Gicurasi 2014;

The Chamber of Deputies, in its session of 28
May 2014;

La Chambre des Députés, en sa séance du 28 mai
2014 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93,
iya 94, iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 4 June 2003 as amended to date,
especially in articles 62, 66,67, 90, 92, 93, 94,
108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92,
93, 94, 108 and 201 ;

Isubiye ku Itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009
ryerekeye amasosiyeti y'ubucuruzi nk'uko
ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane
cyane mu ngingo ya 191;

Having reviewed Law n° 07/2009 of 27/04/2009
relating to companies as modified and
complemented to date, especially in its article
191;

Revu la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative
aux sociétés commerciales telle que modifiée et
complétée à ce jour, spécialement en son article
191 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Ibihano byo kutandikisha inyungu bwite ku bagize Inama y'Ubutegezi

Itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyeti y'ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 191 bis byanditswe ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 191 bis: Ibihano byo kutandikisha inyungu bwite ku bagize inama y'ubutegezi

Bitabangamiye ibiteganywa n'Igitabo cy'amategeko ahana ndetse n'ibindi bihano biteganywa n'amategeko shingiro y'amasosiyete y'ubucuruzi, ugize Inama y'Ubutegezi uwo ariwe wese muri sosiyete utubahirije ibiteganywa mu ngingo ya 191 y'iri tegeko ahanishwa kimwe mu bihano byo mu rwego rw'ubutegezi bukurikira:

- 1° guhagarikwa mu bagize inama y'ubutegezi mu gihe cy'amezi atandatu (6);
- 2° guhagarika inyungu zose zari zigamijwe kugerwaho cyangwa zavanwe mu bikorwa bibujijwe muri iyi ngingo ;
- 3° gutanga ihazabu y'amafaranga ari hagati y'ibihumbi magana atanu (Frw 500.0000) na miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (Frw 5. 000.000).

ADOPTS:

Article One: Sanctions for non-disclosure of interest by members of the Board of Directors

Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date is complemented with article 191 bis worded as follows:

“Article 191 bis: Sanctions for non-disclosure of interest by members of the Board of Directors

Without prejudice to the provisions of the Penal Code and other sanctions provided for under company's Articles of Association, any Director who fails to comply with the provisions of article 191 of this law shall be liable to any of the following administrative sanctions:

- 1° suspension from the Board of Directors for a period of six (6) months;
- 2° termination of the expected or acquired interests in violation of the provisions of this article;
- 3° payment of a fine between five hundred thousand (500,000) and five million (5,000,000) Rwandan Francs.

ADOPTÉ :

Article premier: Sanctions pour défaut d'inscription d'un intérêt personnel par des membres du Conseil d'Administration

La Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour est complétée par l'article 191 bis libellé comme suit :

« Article 191 bis: Sanctions pour défaut d'inscription d'un intérêt personnel par des membres du Conseil d'Administration

Sans préjudice des dispositions du Code Pénal et des statuts des sociétés commerciales, tout administrateur qui omet de se conformer à l'article 191 de la présente loi est passible de l'une des sanctions administratives suivantes :

- 1° être suspendu du Conseil d'Administration pendant six (6) mois ;
- 2° arrêter les intérêts attendus ou déjà acquis en contravention avec les dispositions du présent article ;
- 3° payer une amende allant de cinq cent mille (500.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Official Gazette n° Special of 29/05/2014

Ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo byemezwa :

- 1° n'Inama rusange y'abanyamigabane bateraniye mu nama idasanzwe bisabwe n'Inama y'Ubutegetsi, cyangwa ;
- 2° n'Inama Rusange ibyibwirije iteraniye mu nama idasanzwe, cyangwa ;
- 3° n'umucamanza abisabwe n'umunyamigabane uwo ari we wese akabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) .”

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iritegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

The sanctions provided for under paragraph one of this article are decided by:

- 1° an Extraordinary General Assembly of shareholders upon request by the Board of Directors, or;
- 2° an Extraordinary General Assembly of shareholders on its own initiative, or;
- 3° a judge upon application of any shareholder while deciding on the application within thirty (30) days.”

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

This law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions inconsistent with this law are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Les sanctions prévues au premier alinéa du présent article sont prises par :

- 1° l'Assemblée Générale extraordinaire des actionnaires à la demande du Conseil d'Administration, ou;
- 2° l'Assemblée Générale extraordinaire des actionnaires de son initiative, ou;
- 3° le juge qui, à la demande d'un quelconque actionnaire, doit se prononcer dans un délai de trente (30) jours. »

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° Special of 29/05/2014

Kigali, kuwa **28/05/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **28/05/2014**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **28/05/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°15/2014 RYO KUWA 28/05/2014 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N°21/2012 RYO KUWA 14/6/2012 RYEREKEYE IMIBURANISHIRIZE Y'IMANZA Z'IMBONEZAMUBANO, IZ'UBUCURUZI, IZ'UMURIMO N'IZ'UBUTEGETSI	LAW N°15/2014 OF 28/05/2014 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N°21/2012 OF 14/06/2012 RELATING TO THE CIVIL, COMMERCIAL, LABOUR AND ADMINISTRATIVE PROCEDURE	LOI N°15/2014 DU 28/05/2014 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N°21/2012 DU 14/6/2012 PORTANT CODE DE PROCEDURE CIVILE, COMMERCIALE, SOCIALE ET ADMINISTRATIVE
--	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzira ku nyandiko zakwifashishwa mu rubanza n'umunyamigabane mike

Article One: Right of minority shareholder to documents to be used in trial

Article premier : Droit de l'actionnaire minoritaire aux documents à utiliser dans un procès

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 29/05/2014

**ITEGEKO N° 15/2014 RYO KUWA
28/05/2014 RIHINDURA KANDI
RYUZUZA ITEGEKO N° 21/2012 RYO
KUWA 14/6/2012 RYEREKEYE
IMIBURANISHIRIZE Y'IMANZA
Z'IMBONEZAMUBANO,
IZ'UBUCURUZI, IZ'UMURIMO
N'IZ'UBUTEGETSI**

Twebwe , KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku
wa 28 Gicurasi 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003
nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane
mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90,
iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Isubiye ku itegeko n° 21/2012 ryo kuwa
14/6/2012 ryerekeye imiburanishirize

**LAW N°15/2014 OF 28/05/2014
MODIFYING AND COMPLEMENTING
LAW N° 21/2012 OF 14/06/2012
RELATING TO THE CIVIL,
COMMERCIAL, LABOUR AND
ADMINISTRATIVE PROCEDURE**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT
BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 28
May 2014;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 4 June 2003 as amended to date ,
especially in articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94,
108 and 201;

Having reviewed Law n° 21/2012 of
14/06/2012 relating to the civil, commercial,

**LOI N°15/2014 DU 28/05/2014
MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI
N° 21/2012 DU 14/6/2012 PORTANT
CODE DE PROCEDURE CIVILE,
COMMERCIALE, SOCIALE ET
ADMINISTRATIVE**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 28
mai 2014 ;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce
jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67,90,
92, 93, 94, 108 and 201

Revu la Loi n° 21/2012 du 14/6/2012 portant
code de procédure civile, commerciale, sociale

Official Gazette n° Special of 29/05/2014

y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'izubutegetsi cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

labour and administrative procedure especially in its article 9;

et administrative, spécialement en son article 9 ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE :

Ingingo ya mbere: Uburenganzira ku nyandiko zakwifashishwa mu rubanza n'umunyamigabane mike

Itegeko n° 21/2012 ryo kuwa 14/6/2012 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'izubutegetsi ryongewemo ingingo ya 9 bis iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 9 bis: Uburenganzira ku nyandiko zifashishwa mu rubanza n'umunyamigabane mike

Umunyamigabane mike afite uburenganzira bwo gusaba umucamanza ko yahabwa n'uregwa cyangwa umutangabuhanya mu rubanza inyandiko iyo ariyo yose yamufasha mu rubanza haba mbere y'iburanisha cyangwa mu gihe cy'iburanisha”.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article One: Right of minority shareholder to documents to be used in trial

Law n° 21/2012 of 14/6/2012 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure is complemented by article 9 bis worded as follows:

“Article 9 bis: Right of minority shareholder to documents to be used in trial

A minority shareholder shall be entitled to request from the judge and obtain any documentation from the defendant or any witness as long as it may help him/her in the trial either before or during court proceedings.”

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

This law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article premier : Droit de l'actionnaire minoritaire aux documents à utiliser dans un procès

La Loi n° 21/2012 du 14/6/2012 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative est complétée par l'article 9 bis libellé comme suit :

Article 9 bis : Droit de l'actionnaire minoritaire aux documents à utiliser dans un procès

Un actionnaire minoritaire a droit de demander au juge d'obtenir tout document en provenance du défendeur ou du témoin chaque fois qu'un tel document peut lui être utile avant ou pendant les débats à l'audience ».

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Official Gazette n° Special of 29/05/2014

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **28/05/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior legal provisions inconsistent with this law are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **28/05/2014**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **28/05/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°16/2014 RYO KUWA
28/05/2014 RIHINDURA KANDI
RYUZUZA ITEGEKO N° 12/2009 RYO
KU WA 26/05/2009
RYEREKEYE IZAHURA
RY'UBUCURUZI N'IRANGIZA
RY'IBIBAZO BITURUTSE KU
GIHOMBO NK'UKO RYAHINDUWE
KANDI RYUJWE KUGEZA UBU

LAW N°16/2014 OF 28/05/2014
MODIFYING AND COMPLEMENTING
LAW N° 12/2009 OF 26/05/2009
RELATING TO COMMERCIAL
RECOVERY AND SETTLING OF ISSUES
ARISING FROM INSOLVENCY AS
AMENDED TO DATE

LOI N°16/2014 DU 28/05/2014
MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI
N°12/2009 DU 26/05/2009 RELATIVE AU
REDRESSEMENT COMMERCIAL ET
AU REGLEMENT DES PROBLEMES
D'INSOLVABILITE TELLE QUE
MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Gusaba icyemezo
gikuraho isubika ryo gukurikirana
umwenda ufite ingwate

Article One: Application of relief on stay

Article premier: Demander la suspension de
la réalisation de la garantie

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de
la présente loi

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo
z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 3: Repealing of inconsistent
provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 29/05/2014

**ITEGEKO N°16/2014 RYO KUWA
28/05/2014 RIHINDURA KANDI
RYUZUZA ITEGEKO N° 12/2009 RYO
KU WA 26/05/2009
RYEREKEYE IZAHURA
RY'UBUCURUZI N'IRANGIZA
RY'IBIBAZO BITURUTSE KU
GIHOMBO NK'UKO RYAHINDUWE
KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU**

**LAW N°16/2014 OF 28/05/2014
MODIFYING AND COMPLEMENTING
LAW N° 12/2009 OF 26/05/2009
RELATING TO COMMERCIAL
RECOVERY AND SETTLING OF ISSUES
ARISING FROM INSOLVENCY AS
AMENDED TO DATE**

**LOI N°16/2014 DU 28/05/2014
MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI
N° 12/2009 DU 26/05/2009 RELATIVE AU
REDRESSEMENT COMMERCIAL ET
AU REGLEMENT DES PROBLEMES
D'INSOLVABILITE TELLE QUE
MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR**

Twebwe , KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBLICA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT
BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR
SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT
PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 28 Gicurasi 2014;

The Chamber of Deputies, in its session of 28 May 2014;

La Chambre des Députés, en sa séance du 28 mai 2014 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 29, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date , especially in articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108 et 201;

Isubiye ku Itegeko n° 12/2009 ryo ku wa

Having reviewed Law n° 12/2009 of

Revu la Loi n° 12/2009 du 26/05/2009 relative

Official Gazette n° Special of 29/05/2014

26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 37;

26/05/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency as modified and complemented to date, especially in article 37;

au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité tel que modifiée et complétée à ce jour spécialement en son article 37;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

Ingingo ya mbere: Gusaba icyemezo gikuraho isubika ryo gukurikirana umwenda ufite ingwate

Article One: Application of relief on stay

Article premier: Demander la suspension de la réalisation de la garantie

Itegeko n° 12/2009 ryo kuwa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 37 ter yanditswe ku buryo bukurikira:

Law n° 12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency as amended to date is complemented with article 37 ter worded as follows:

La Loi n° 12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité telle que modifiée et complétée à ce jour est complétée par l'article 37 ter libellé comme suit:

“Ingingo ya 37 ter : Gusaba icyemezo gikuraho isubika ryo gukurikirana umwenda ufite ingwate

Article 37 ter: Application of relief on stay

Article 37 ter : Demander la suspension de la réalisation de la garantie

Uberewemo umwenda ufite ingwate ashobora gusaba urukiko gukuraho isubika ryo gukurikirana umwenda nko mu bihe bikurikira:

“A secured creditor may apply to the court for relief from the stay on grounds including but not limited to:

«Un créancier garanti peut demander à la juridiction la levée de la suspension de la réalisation de la garantie dans certaines des conditions suivantes:

1° iyo umutungo ushobora guta agaciro, kwangirika cyangwa udakenewe mu bikorwa by'ubucuruzi;

1° where the asset may deteriorate, perish or not needed for the purposes of the business;

1° lorsque le bien peut être détérioré, est périssable ou n'est pas nécessaire aux fins du commerce ;

2° mu gihe agaciro k'umwenda ufite ingwate karuta umutungo

2° where the value of the secured creditor's claim exceeds the value of

2° lorsque la valeur de la dette réclamée par le créancier garanti est supérieure

Official Gazette n° Special of 29/05/2014

watanzweho ingwate;	the encumbered asset;	au bien en gage ;
3° mu gihe uberewemo umwenda ufite ingwate nta buryo afite bwo kubuza igabanuka mu gaciro ry'umutungo watanzweho ingwate;	3° where the secured creditor is not receiving protection for the decrease in the value of the encumbered asset;	3° lorsque le créancier garanti ne reçoit pas la protection contre la chute en valeur du bien en gage ;
4° mu gihe gucunga umutungo watanzweho ingwate bidashoboka cyangwa byaba umuzigo ukomeye ku mutungo;	4° where the provision of protection of the encumbered asset may not be feasible or would be overly burdensome to the estate;	4° lorsque la protection du bien en gage n'est pas possible ou serait une forte charge sur le bien ;
5° mu gihe umutungo watanzweho ingwate udakenewe mu kuzahura cyangwa kugurisha ibikorwa by'ubucuruzi mu birebana n'igabanamutungo;	5° where the encumbered asset is not needed for the reorganization or sale of the business as a going concern in liquidation;	5° lorsque le bien en gage n'est pas nécessaire pour la réorganisation ou la vente du commerce en vue de la liquidation ;
6° mu gihe cy'izahura, gahunda yatanzwe itemewe mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30)".	6° where in reorganization, a plan is not approved within thirty (30) days".	6° en cas de réorganisation, le plan de recouvrement n'est pas approuvé endéans trente (30) jours ».

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

This law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions inconsistent with this law are hereby repealed.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Official Gazette n° Special of 29/05/2014

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **28/05/2014**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **28/05/2014**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 4: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **28/05/2014**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 17/2014. RYO KU WA 28/05/2014 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N°25/2005 RYO KU WA 04/12/2005 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'ISORESHA NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

LAW N°17/2014 OF 28/05/2014 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N°25/2005 OF 4/12/2005 ON TAX PROCEDURES AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

LOI N°17/2014 DU 28/05/2014 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 25/2005 DU 04/12/2005 PORTANT CREATION DES PROCEDURES FISCALES TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ivanwaho ry'ingingo ya 50 y'itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwekugezaubu

Article One : Repeal of article 50 of Law n° 25/2005 of 4/12/2005 on tax procedures as modified and complemented to date

Article premier : Suppression de l'article 50 de la loi n°25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour

Ingingo ya 2: Uburenganzira ku mutungowimukanwa

Article 2: Special lien

Article 2 : Privilège sur les biens meubles

Ingingo ya 3 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 3: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iritegeko

Article 4: Repealing of inconsistent provisions

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 29/05/2014

ITEGEKO N° 17/2014 RYO KU WA 28/05/2014 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 25/2005 RYO KU WA 04/12/2005 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'ISORESHA NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

Twebwe, KAGAME Paul,
PerezidawaRepubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu namayawoyokuwa 28 Gicurasi 2014;

IshingiyekuItegekoNshingaryaRepubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugezaubu, cyanecyane mu ngingozaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, 108 n'iya 201;

Isubiye ku itegeko n° 25/2005 ryokuwa 04/12/2005 rigenaimitunganyirizey'isoresha nk'uko ryahinduwekandiryujujwekugezaubu, cyanecyane mu ngingozaryo, iya 50 n'iya 51;

LAW N°17/2014 OF 28/05/2014 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N°25/2005 OF 4/12/2005 ON TAX PROCEDURES AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

We KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION AND PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMNT:

The Chamber of Deputies, in its session of 28 May 2014;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in articles 62, 66, 67, 81,90, 92, 93, 94, 108 and 201;

Having reviewed Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures as modified and complemented to date, especially in its articles 50 and 51;

LOI N°17/2014 DU 28/05/2014 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N°25/2005 DU 04/12/2005 PORTANT CREATION DES PROCÉDURES FISCALES TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 28 mai 2014;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 tellequerevisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67,81, 90, 92, 93, 94,108 et 201;

Revu la Loi n°25/2005 du 04/12/2005 portantcréation des procédures fiscales telle que modifiée et complétéeà ce jour, spécialement en ses articles 50 et 51;

Official Gazette n° Special of 29/05/2014

YEMEJE:

Ingingo ya mbere : Ivanwaho ry'ingingo ya 50 y'itegeko n°25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu

Ingingoya 50 y'itegekon° 25/2005 ryokuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ivanyweho.

Ingingoya 2:

Uburenganzirakumutungowimukanwa

Ingingoya 51 y'itegeko n° 25/2005 ryokuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe mu buryo bukurikira :

"Kugira ngo bubashe kwishyuza umusoro, inyungu z'ubukererwe, amahazabu n'andi mafaranga yakoreshejwe mu kwishyuza, Ubuyobozi bw'imisoro bufite uburenganzira buhabwa n'amategeko ku musaruro n'umutungo wose wimukanwa by'umusoreshwa aho waba uri hose.

Ubugwate butangwa n'itegeko bureba kandi umusaruro n'umutungo wimukanwa by'abantu bavugwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko, iyo basangiye uburyozwe ku buryo umusoro, inyungu z'ubukererwe, amahazabu n'amafaranga yakoreshejwe, byakwishyuzwa ku mutungo uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ubwo bugwate bugombakwandikwa mu gihe

ADOPTS:

Article One : Repeal of article 50 of Law n°25/2005 of 4/12/2005 on tax procedures as modified and complemented to date

Article 50 of Law n° 25/2005 of 4/12/2005 on tax procedures as modified and complemented is hereby repealed.

Article 2: Special lien

Article 51 of Law no 25/2005 of 4/12/2005 on tax procedures as modified and complemented to date is hereby modified and complemented as follows :

"For the recovery of tax, interest, fines and other costs used in collection, the Tax Administration holds a legal security on the income and all movable property of the taxpayer, wherever it may be located.

The legal security shall also affect income and movable property of the persons provided under article 7 of this law when they share any responsibility, to the extent that the tax, interest, fines and expenses incurred can be executed on the property provided under paragraph one of this article.

Such legal security must be registered in a period of

ADOPTÉ :

Article premier : Suppression de l'article 50 de la loi n°25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour

L'article 50 de la Loi n°25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour est abrogée.

Article 2 : Privilège sur les biens meubles

L'article 51 de la Loi n°25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Pour le recouvrement de l'impôt, des intérêts, des amendes et des frais de recouvrement, l'Administration fiscale possède une garantie légale sur l'ensemble des revenus et des biens meubles du contribuable, quel que soit le lieu où ils se trouvent.

La garantie légale concerne également les revenus et les biens meubles des personnes visées à l'article 7 de la présente loi lorsqu'elles partagent une responsabilité quelconque, si le recouvrement de l'impôt, des intérêts, des amendes et des frais peut être opéré sur les biens visés à l'alinéa premier du présent article.

Cette garantie doit être enregistrée pendant une

Official Gazette n° Special of 29/05/2014

cy'imyaka ibiri (2) uherye ku itariki umusoro wagombye kuba warishyuriweho. Iyo habayeho kujuririra ubutegetsi cyangwa urukiko, ubu burenganzira bushobora kubahirizwa mu gihe cy'imyaka ibiri (2) nyuma y'umunsi icyemezo ndakuka cy'ubutegetsi cyangwa urukiko cyafatiweho.

Gufatira umusaruro cyangwa umutungo mbere y'uko ubu burenganzira burangira bibugumishaho kugeza igihe ibintu byimukanwa bigurishirijwe.

Bitabangamiye ibiteganyijwe muri iyi ngingo, iyo hari uberewemo umwenda ufite ingwate yanditse, yishyurwa mbere y'imisoro, ibihano n'inyungu z'ubukererwe.”

Ingingo ya 3 : itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingoya 4:
Ivanwahory'ingingoz'amategekozinyuranyijen'irit egeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingoya 5: Igiheiritegeko ritangiragukurikizwa

Iritegekoritangiragukurikizwakumunsiritangarijweho mu Igazetiya Letaya Repubulika y'u Rwanda.

two (2) years starting from the date the tax should have been paid. In case of administrative or judicial appeal, the lien can be executed in a period of two (2) years after the date of the final administrative or judicial decision was taken.

The seizure of income or property before the expiration of the lien preserves the lien until the movable property is sold.

Without prejudice to the provisions of this article, where there is a secured credit, it shall be paid before any taxes, penalties and interests.”

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this law

This law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 4: Repealing of inconsistent provisions

All prior legal provisions inconsistent with this law are hereby repealed.

Article 6: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the official gazette of the Republic of Rwanda.

période de deux (2) ans à compter de la date à laquelle l'impôt aurait dû être acquitté. En cas de recours administratif ou judiciaire, le privilège peut être exercé pendant une période de deux (2) ans à compter de la date de la décision administrative ou judiciaire finale.

En cas de saisie des revenus ou des biens avant l'expiration du privilège, ce dernier demeure effectif jusqu'à ce que les biens meubles soient vendus.

Sans préjudice des dispositions du présent article, lorsqu'il y a un créancier garanti, il sera payé avant toutes taxes, pénalités et intérêts dus. »

Article 3: Initiation, examen et adoption de la présenteloi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présenteloi sont abrogées.

Article 6: Entrée en vigueur

La présenteloi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° Special of 29/05/2014

Kigali, kuwa **28/05/2014**

(sé)
KAGAME Paul
PerezidawaRepubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiriw'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiriw'Ubutabera/
IntumwaNkuruyaLeta

Kigali, on **28/05/2014**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/
Attorney General

Kigali, le **28/05/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/
Garde des Sceaux

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N°699/08.25
YO KUWA 06/05/2014 ASHYIRAHU
KOMITE MPUZABIKORWA Y'URWEGO
RW'UBUTABERA KU RWEGO
RW'AKARERE, AKANAGENA
INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYAYO

MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°699/08.25
OF 06/05/2014 ESTABLISHING
COORDINATION COMMITTEE OF THE
JUSTICE SECTOR AT THE DISTRICT
LEVEL AND DETERMINING ITS MISSION,
STRUCTURE AND FUNCTIONING

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES
N°699/08.25 DU 06/05/2014 PORTANT
CREATION DU COMITE DE
COORDINATION DU SECTEUR DE
JUSTICE AU NIVEAU DE DISTRICT ET
DETERMINANT SA MISSION, SA
STRUCTURE ET SON FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mberere: icyo aya mabwiriza
agamije

Article One: Purpose of these instructions

Article premier: Objet des présentes
instructions

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2: Définition des termes

UMUTWE II: INSHINGANO ZA KOMITE

**CHAPTER II: RESPONSIBILITY OF THE
COMMITTEE**

**CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DU
COMITE**

Ingingo ya 3: Inshingano za Komite

Article 3: Responsibilities of the Committee

Article 3: Attributions du Comité

**UMUTWE WA III: IMITERERE YA
KOMITE**

**CHAPTER III: STRUCTURE OF THE
COORDINATION COMMITTEE**

**CHAPITRE III: STRUCTURE DU COMITE
DE COORDINATION**

Ingingo ya 4: Abagize Komite

Article 4: Composition of the Coordination
committee

Article 4: Composition du Comité de
coordination

Ingingo ya 5: Biro ya Komite

Article 5: Bureau of the Committee

Article 5: Bureau du Comité

Ingingo ya 6: Inshingano za Biro

Article 6: Responsibilities of the Bureau

Article 6: Attributions du Bureau

<u>Ingingo ya 7:</u> Isimburwa ry'abagize Komite na Biro	<u>Article 7:</u> Substitution of members of the Committee and the Bureau	<u>Article 7:</u> Remplacement des membres du Comité et du Bureau
<u>Ingingo ya 8:</u> Amatsinda yihariye	<u>Article 8:</u> Special groups	<u>Article 8:</u> Groupes spéciaux
<u>UMUTWE WA IV:</u> IMIKORERE YA KOMITE	<u>CHAPTER IV:</u> FUNCTIONING OF THE COMMITTEE	<u>CHAPITRE IV:</u> FONCTIONNEMENT DU COMITE
<u>Ingingo ya 9:</u> Gutumiza inama za komite	<u>Article 9:</u> Meetings of the Committee	<u>Article 9:</u> Réunions du Comité
<u>Ingingo ya 10:</u> Iterana ry'inama za Komite	<u>Article 10:</u> Convening Committee meetings	<u>Article 10:</u> Convocation des réunions du Comité
<u>Ingingo ya 11:</u> Ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 11:</u> Decision making	<u>Article 11:</u> Prise de décision
<u>Ingingo ya 12:</u> Gutanga raporo ya Komite	<u>Article 12:</u> Reports of the Committee	<u>Article 12:</u> Rapports du Comité
<u>Ingingo ya 13:</u> Gushyira mu bikorwa ibyemezo bya komite	<u>Article 13:</u> Implementing Committee resolutions	<u>Article 13:</u> Mise en œuvre des décisions du Comité
<u>Ingingo ya 14:</u> Kugoboka kwa Biro	<u>Article 14:</u> Intervention of the Bureau	<u>Article 14:</u> Intervention du Bureau
<u>Ingingo ya 15:</u> Amategeko ngengamikorere	<u>Article 15:</u> Internal rules	<u>Article 15:</u> Règlement d'ordre intérieur
<u>Ingingo ya 16:</u> Inkunga ya Komite	<u>Article 16:</u> Support to the Committee	<u>Article 16:</u> Assistance au Comité
<u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER VI:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 17:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	<u>Article 17:</u> Repealing provision	<u>Article 17:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 18:</u> Igihe amabwiriza atangirira gukurikizwa	<u>Article 18:</u> Commencement	<u>Article 18:</u> Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA YA MINISITIRI N°699/08.25
YO KUWA 06/05/2014 ASHYIRAHU
KOMITE MPUZABIKORWA Y'URWEGO
RW'UBUTABERA KU RWEGO
RW'AKARERE, AKANAGENA
INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYAYO**

**MINISTERIAL INSTRUCTIONS
N°699/08.25 OF 06/05/2014 ESTABLISHING
COORDINATION COMMITTEE OF THE
JUSTICE SECTOR AT THE DISTRICT
LEVEL AND DETERMINING ITS MISSION,
STRUCTURE AND FUNCTIONING**

**INSTRUCTIONS MINISTERIELLES
N°699/08.25 DU 06/05/2014 PORTANT
CREATION DU COMITE DE
COORDINATION DU SECTEUR DE
JUSTICE AU NIVEAU DE DISTRICT ET
DETERMINANT SA MISSION, SA
STRUCTURE ET SON FONCTIONNEMENT**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta;**

The Minister of Justice/Attorney General;

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°123/03 ryo kuwa 13/10/2010 rishyiraho Urwego rw'Ubutabera rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere yarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9 n'ya 21;

Pursuant to Prime Minister's Order n° 123/03 of 13/10/2010 establishing the Justice Sector and determining its mission, structure and functioning, especially in Articles 9 and 21;

Vu l'Arrêté du Premier Ministre n° 123/03 du 13/10/2010 portant création du Secteur de Justice et déterminant sa mission, sa structure et son fonctionnement, spécialement en ses articles 9 et 21;

Amaze kubona Politiki y'Urwego rw'Ubutabera yemejwe n'Inama y'Abamanisitiri yo ku wa 05/04/2005, cyane cyane mu byerekeye kwegereza abatwaga serivise z'Ubutabera;

Considering the Justice Sector Policy adopted by the Cabinet in its session of 05/04/2005, especially regarding the access to justice by the people;

Considérant la politique du Secteur de Justice approuvée par le Conseil des Ministres en sa séance du 05/04/2005, spécialement en ce qui concerne l'accès à la justice par la population;

Ashingiye ku biteganyijwe muri Gahunda ya Guverinoma y'imyaka irindwi (2011-2017) cyane cyane ku byerekeye kongerera ingufu n'ubushobozi Inzego z'Ubutabera zose zikagera mu Turere twose tw'u Rwanda;

Considering the provisions of the seven-year Government Strategy (2011-2017), especially regarding the strengthening the capacity of Justice sector organs to be operational in all the districts of Rwanda;

Considérant les dispositions du Plan septennal de la Stratégie du Gouvernement (2011-2017) spécialement en rapport avec le renforcement des capacités des organes du Secteur de Justice pour opérer dans tous les Districts du Rwanda;

Amaze kubona gahunda ya kabiri ikubiyemo ingamba n'ibikorwa by'Urwego rw'Ubutabera 2013/14-2017/18, nk'uko yumvikanyweho kandi ikemezwa n'abafatanyabikorwa b'ubutabera bose kuwa 05 Gashyantare 2013;

Considering the second Strategy comprising strategies and activities of the Justice Sector 2013/2014- 2017/18 as agreed upon and adopted by all Justice sector stakeholders on 05 February 2013;

Considérant la deuxième Stratégie comprenant les stratégies et les activités du Secteur de Justice 2013/14-2017/18 tel que convenu et approuvé par tous les partenaires du Secteur de Justice en date du 05 février 2013;

Official Gazette n° Special of 29/05/2014

Amaze kubona imyanzuro y'umwiherero wa mbere w'Urwego rw'Ubutabera wabereye mu Karere ka Rubavu, kuva ku wa 30 Gicurasi kugeza ku wa 02 Kamena 2007;

Considering recommendations of the first Justice Sector Peer Review held in Rubavu District, from 30th May to 2nd June 2007;

Considérant les recommandations de la première retraite du Secteur de Justice tenue au District de Rubavu, du 30 mai au 2 juin 2007;

Amaze kubona imyanzuro y'umwiherero wa kabiri w'Urwego rw'Ubutabera wabereye mu Karere ka Rubavu, kuva ku wa 09 kugeza kuwa 12 Nyakanga 2008;

Considering recommendations of the second Justice Sector Peer Review held in Rubavu District from 09-12 July 2008;

Considérant les recommandations de la deuxième retraite du Secteur de Justice tenue au District de Rubavu, du 09-12 juillet 2008;

Amaze kubona imyanzuro y'umwiherero w'Urwego rw'Ubutabera wabereye mu Karere ka Rubavu kuva ku wa 23 kugeza kuwa 26 Kamena 2010;

Considering recommendations of the Justice Sector Peer Review held in Rubavu District from 23-26 June 2010;

Considérant les recommandations de la retraite du Secteur de Justice tenue au District de Rubavu, du 23-26 juin 2010;

ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:

ISSUES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:

EMET LES INSTRUCTIONS SUIVANTES:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these instructions

Article premier: Objet des présentes instructions

Aya mabwiriza ashiraho Komite Mpuzabikorwa y'Urwego rw'Ubutabera ku rwego rw'Akarere, yitwa "Komite" muri aya mabwiriza, akanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo.

These Instructions establish the coordination committee of the Justice Sector at the District level hereinafter referred to as "the Committee" and determine its mission, structure and functioning.

Les présentes instructions portent création du comité de coordination du Secteur de Justice au niveau de District, ci-après dénommé "Comité" et déterminent sa mission, sa structure et son fonctionnement.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2: Définition des termes

Komite Mpuzabikorwa y'Urwego rw'Ubutabera ku rwego rw'Akarere ni Komite ihagaririye Itsinda ry'abakora ibikorwa by'ubutabera

The Coordination Committee of the Justice Sector at the District level shall be a committee representing the group of justice personnel with

Le Comité de coordination du Secteur de justice au niveau de District est un comité représentant le groupe des agents œuvrant dans le secteur de la

rigamije gufasha Akarere guhuza ibikorwa byerekeranye no kugera ku butabera, ubwiyunge, iyubahirizwa ry'amategeko n'umutekano usesuye.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA KOMITE

Ingingo ya 3: Inshingano za Komite

Komite ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° gukurikirana no guhuza ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'Urwego rw'Ubutabera ku rwego rw'Akarere ikoreramo;
- 2° kugaragaza no gutanga raporo y'ibibazo bidindiza iterambere ry'Ubutabera mu Karere no kugaragaza ibisubizo byatangwa kuri ibyo bibazo bikoherezwa ku rwego rw'Igihugu;
- 3° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa, ku rwego rw'Akarere, ry'ibyemezo by'Itsinda ry'Ibikorwa n'ibya Komite Mpuzabikorwa;
- 4° kumenyesha abaturage uburenganzira bwabo n'inshingano zabo biteganywa n'amategeko, hamwe n'ibikorwa by'inzego z'Ubutabera mu Karere;
- 5° gukurikirana gahunda z'ibikorwa by'inzego, imishinga na gahunda zigamije iterambere ry'Urwego rw'Ubutabera mu Karere;

the objective of assisting the District in coordinating activities relating to access to justice, reconciliation, rule of law and security.

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF THE COMMITTEE

Article 3: Responsibilities of the Committee

The Committee shall have the following responsibilities:

- 1° monitoring and coordinating the implementation of activities of the Justice Sector in the District of operation;
- 2° raising and reporting issues that hinder the development of justice in the District and proposing solutions to such issues and submitting them to the national level;
- 3° monitoring the implementation at the District level of decisions of the Sector Working Group and those of the Steering Committee;
- 4° raising awareness of the population on their rights and obligations provided for by the law and on activities of justice institutions in the District;
- 5° monitoring institutional activity plans, projects and strategies aimed at the development of the justice sector at the

justice avec l'objectif d'assister le District dans la coordination des activités d'accès à la justice, de réconciliation, d'état de droit et de sécurité.

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DU COMITE

Article 3: Attributions du Comité

Le Comité a les attributions suivantes:

- 1° faire le suivi et coordonner la mise en œuvre des activités du Secteur de justice opérant dans le District;
- 2° montrer et faire le rapport sur les problèmes qui font obstacle au développement de la justice dans le District et proposer des solutions et les soumettre au niveau national;
- 3° faire le suivi de la mise en œuvre au niveau de District, des résolutions prises par le Groupe de Travail et le comité directeur;
- 4° informer la population sur ses droits et obligations prévus par les lois et sur les activités des institutions du secteur de justice au sein du District;
- 5° faire le suivi des plans d'activités des institutions, des projets et stratégies ayant l'objectif de développement du secteur de

Official Gazette n° Special of 29/05/2014

- | | | |
|--|--|--|
| <p>6° kugira inama inzego z'ibanze n'andi mahuriro yose ku rwego rw'Akarere ku byerekeranye n'amategeko n'iyubahirizwa ryayo, kugera ku butabera, uburenganzira bwa muntu, n'Umutekano;</p> <p>7° gushyira ingufu mu gufasha no guteza imbere ibikorwa by'ubutabera, ubwiyunge, umutekano, amategeko n'iyubahirizwa ryayo kugira ngo abaturarwanda babeho mu mutuzo.</p> | <p>District level;</p> <p>6° advising all local Government organs and other forums at the District level on laws and their enforcement, access to justice, human rights and security;</p> <p>7° strengthening support to and promoting activities relating to justice, reconciliation, security, law and order, rule of law for the people to live in harmony.</p> | <p>justice au niveau de District;</p> <p>6° donner conseil aux organes de l'administration locale et autres forums au niveau de District en rapport avec les lois et leur mise en exécution, l'accès à la justice, les droits de l'homme et la sécurité;</p> <p>7° renforcer l'assistance et développer les activités relatives à la justice, à la réconciliation, la sécurité, l'état de droit pour que la population vive en harmonie.</p> |
|--|--|--|

UMUTWE WA III: IMITERERE YA KOMITE

Ingingo ya 4: Abagize Komite

Komite igizwe n'abahagarariye inzego z'Ubutabera ku rwego rw'Akarere zikurikira, kandi bagenwa z'izo nzego:

- 1° umuntu umwe (1) uhagarariye Minisiteri y'Ubutabera;
- 2° umuntu umwe (1) uhagarariye Polisi y'u Rwanda;
- 3° umuntu umwe (1) uhagarariye Urwego rw'Igihugu rushinzwe amagereza;
- 4° umuntu umwe (1) uhagarariye Ubushinjacyaha Bukuru;

CHAPTER III: STRUCTURE OF THE COORDINATION COMMITTEE

Article 4: Composition of the Coordination committee

The Committee shall be comprised of representatives of justice organs at the District level and shall be nominated by those organs:

- 1° one (1) representative of the Ministry of Justice;
- 2° one (1) representative of the Rwanda National Police;
- 3° one (1) representative of the Rwanda Correctional Service;
- 4° one (1) representative of the National Public Prosecution Authority;

CHAPITRE III: STRUCTURE DU COMITE DE COORDINATION

Article 4: Composition du Comité de coordination

Le Comité est composé des représentants des organes de justice au niveau de District qui sont nommés par ces organes:

- 1° un (1) représentant du Ministère de la Justice;
- 2° un (1) représentant de la Police Nationale du Rwanda;
- 3° un (1) représentant du Service National des Prisons;
- 4° un (1) représentant de l'Organe National de Poursuite Judiciaire;

Official Gazette n° Special of 29/05/2014

- | | | |
|--|---|---|
| 5° umuntu umwe (1) uhagarariye Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda; | 5° one (1) representative of the Rwanda Bar Association; | 5° un (1) représentant l'Ordre des Avocats au Rwanda; |
| 6° umuntu umwe (1) uhagarariye Abahesha b'Inkiko b'Umwuga; | 6° one (1) representative of professional bailiffs; | 6° un (1) représentant du Corps des Huissier Professionnels; |
| 7° abantu babiri (2) bahagarariye Akarere bafite ibyerekeranye n'amategeko, ubutabera n'imiyoborere myiza mu nshingano zabo; | 7° two (2) representatives of the District in charge of legal affairs, justice and governance; | 7° deux (2) représentants du District ayant les affaires juridiques, la justice et la bonne gouvernance dans leurs attributions; |
| 8° abantu babiri (2) bahagarariye imiryango itagengwa na Leta yibanda by'umwihariko ku butabera, ubwiyunge, no ku burenganzira bwa muntu bakorera ku rwego rw'Akarere. | 8° two (2) representatives of Non Governmental Organisations which deal with the justice sector, reconciliation and human rights operating in the District. | 8° deux (2) représentants des organisations non gouvernementales œuvrant dans le secteur de justice, réconciliation et droits de l'homme au niveau de District. |

Mu gihe bibaye ngombwa, umubare w'inzego zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ushobora kugabanywa cyangwa ukongerwa byemejwe na Minisitiri.

Izindi nzego zigize Urwego rw'Ubutabera zidakorera ku Karere zishobora kwitabira inama za Komite igihe cyose zibisabye cyangwa zibisabwe.

Ingingo ya 5: Biro ya Komite

Komite iyoborwa na Biro igizwe n'abantu batatu (3) bakurikira:

- 1° Perezida ugenwa n'Urwego rw'Ubushinjacyaha;
- 2° Visi-Perezida ugenwa n'imiryango

The Minister may increase or decrease the number of organs mentioned in Paragraph One of this Article whenever necessary.

Other organs of the Justice Sector which do not operate at the district level may attend meetings of the Committee on their request or upon invitation.

Article 5: Bureau of the Committee

The Committee shall be governed by a Bureau of three following persons:

- 1° Chairperson, appointed by the Public Prosecution Authority;
- 2° Deputy Chairperson, appointed by Non

Le Ministre peut accroître ou réduire le nombre des organes mentionnés à l'alinéa premier du présent article en cas de besoin.

Les autres organes du secteur de justice qui n'œuvrent pas au niveau de District peuvent participer aux réunions du Comité sur leur demande ou sur invitation.

Article 5: Bureau du Comité

Le Comité est dirigé par un Bureau composé de trois personnes:

- 1° Le Président, nommé par l'Organe National de Poursuite Judiciaire;
- 2° Le Vice-Président, nommé par des organisations non gouvernementales;

Official Gazette n° Special of 29/05/2014

itagengwa na Leta;

Governmental Organisations;

3° Umunyamabanga ugenwa na Minisiteri y'Ubutabera.

3° Secretary, appointed by the Ministry of Justice.

3° Le Secrétaire, nommé par le Ministère de la Justice.

Ingingo ya 6: Inshingano za Biro

Article 6: Responsibilities of the Bureau

Article 6: Attributions du Bureau

Biro ya Komite ifite inshingano zikurikira:

The Committee Bureau has the following responsibilities:

Le Bureau du Comité a les attributions suivantes:

1° gutegura gahunda y'inama za Komite;

1° preparing the schedule for Committee meetings;

1° préparer le calendrier des réunions du Comité;

2° kuyobora inama za Komite;

2° chairing meetings of the Committee;

2° présider les réunions du Comité;

3° gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza agenga imikorere ya Komite;

3° monitoring the execution and respect of laws and regulations governing the functioning of the Committee;

3° faire le suivi de l'exécution et du respect des lois et règlements régissant le fonctionnement du Comité;

4° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo bya Komite;

4° monitoring the implementation of resolutions of the Committee;

4° faire le suivi de la mise en œuvre des résolutions prises par le Comité;

5° gutegura inyandikomvugo z'inama ya Komite no gukora indi mirimo y'ubuhuzabikorwa ireba Komite.

5° preparing reports of Committee meetings and carrying out other coordination activities relating to the committee.

5° préparer les rapports des réunions du Comité et mener d'autres activités de coordination en rapport avec le Comité.

Ingingo ya 7: Isimburwa ry'abagize Komite na Biro

Article 7: Substitution of members of the Committee and the Bureau

Article 7: Remplacement des membres du Comité et du Bureau

Iyo umwe mu bagize Komite cyangwa Biro avuye mu mwanya we, urwego ahagarariye rugena umusimbura.

In case a member of the Committee or of the Bureau ceases his/her functions, the Organ he/she was representing shall appoint another member to replace him/her.

En cas de cessation d'activités d'un membre du Comité ou du Bureau qui quitte ses fonctions, l'organe qu'il représentait nomme un autre membre pour le remplacer.

Ingingo ya 8: Amatsinda yihariye

Komite ishobora gushyiraho amatsinda yihariye mu bayigize agamije gusuzuma ibibazo byabangamira iterambere ry'Ubutabera.

UMUTWE WA IV: IMIKORERE YA KOMITE

Ingingo ya 9: Iterana ry'inama za Komite

Komite igira inama rimwe (1) mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa. Iterana iyo nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize bitabiriye inama.

Ingingo ya 10: Gutumira inama za Komite

Inama za Komite zitumizwa na Perezida cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari.

Ubutumire mu nama ya Komite bwohererezwa abagize Komite hasigaye nibura iminsi irindwi (7) ngo inama iterana. Umuyobozi w'Akarere arabimenyeshwa.

Ingingo ya 11: Ifatwa ry'ibyemezo

Komite ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye bw'abitabiriye inama. Iyo ntabwumvikane bubaye, ibyemezo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'abitabiriye inama.

Article 8: Special groups

The Committee may set up special groups of its members aiming at considering issues that may hinder the development of justice.

CHAPTER IV: FUNCTIONING OF THE COMMITTEE

Article 9: Meetings of the Committee

The Committee shall hold its meeting once (1) in a quarter and whenever considered necessary. It shall meet if at least two thirds (2/3) of its members are present.

Article 10: Convening Committee meetings

Meetings of the Committee shall be convened by the Chairperson or Deputy Chairperson in case the chairperson is absent.

Invitation to a Committee meeting shall be sent to members at least seven (7) days prior to the date of the meeting. The Mayor of the District shall be informed.

Article 11: Decision making

The Committee shall take decisions on consensus of members present. In case of no consensus, decisions shall be taken by simple majority of members present.

Article 8: Groupes spéciaux

Le Comité peut créer des groupes spéciaux de ses membres ayant l'objectif d'examiner les problèmes qui font obstacle au développement de la justice.

CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DU COMITE

Article 9: Réunions du Comité

Le comité se réunit une (1) fois par trimestre et toutes les fois qu'il s'avère nécessaire. Il se réunit si au moins deux tiers (2/3) de ses membres sont présents.

Article 10: Convocation des réunions du Comité

Les réunions du Comité sont convoquées par le Président ou, en cas de son absence, par le Vice-Président.

Une invitation à une réunion du Comité est envoyée aux membres au moins sept (7) jours avant la tenue de la réunion. Le Maire du District en est informé.

Article 11: Prise de décision

Le Comité prend les décisions sur consensus des membres présents. En cas de manque de consensus, les décisions sont prises par majorité simple des membres présents.

Ingingo ya 12: Gutanga raporo ya Komite

Biro, mu izina rya Komite, ishyikiriza Komite Mpuzabikorwa ku rwego rw'Igihugu raporo y'ibikorwa nibura rimwe (1) mu gihembwe mu gihe cy'iminsi icumi (10) ikurikiye igihembwe kirangiye. Akarere n'abagize Komite bose bagenerwa kopi.

Ingingo ya 13: Gushyira mu bikorwa ibyemezo bya Komite

Ibyemezo bya Komite bishyirwa mu bikorwa n'abayigize bafatanyije n'inzego bahagarariye n'ubuyobozi bw'Akarere.

Ingingo ya 14: Kugoboka kwa Biro

Igihe Komite itubahiriza ishingano zayo uko bikwiye, Biro ifata ingamba zo kuvugurura imikorere ya Komite kugira ngo ibashe kugera ku ntego zayo imaze kugisha inama Komite Mpuzabikorwa ku Rwego rw'Igihugu.

Ingingo ya 15: Amategeko ngengamikorere

Komite ishobora gushyiraho amategeko ngengamikorere yayo byemejwe na Komite Mpuzabikorwa ku Rwego rw'Igihugu.

Ingingo ya 16: Inkunga ya Komite

Inkunga yagenewe Komite kugira ngo ibashe kuzuzwa inshingano zayo, igaragazwa mu ngengo

Article 12: Reports of the Committee

The Bureau, on behalf of the Committee, shall submit the National Coordination Committee an activity report at least once (1) in a quarter within ten (10) days following the end of the previous quarter. The District and members of the Committee shall be given a copy.

Article 13: Implementing Committee resolutions

Resolutions of the Committee shall be implemented by its members assisted by organs they represent and the District officials.

Article 14: Intervention of the Bureau

Where the Committee fails to duly fulfill its mission, the Bureau shall take measures to improve functioning of the Committee in order to achieve its mission after consulting the Steering Committee at the national level.

Article 15: Internal rules

The Committee may adopt internal rules upon approval by the Steering Committee.

Article 16: Support to the Committee

The support to the Committee to enable it achieve its responsibilities shall be provided in the annual

Article 12: Rapports du Comité

Le Bureau, au nom du Comité, soumet au Comité National de coordination un rapport d'activités au moins une (1) fois par trimestre endéans dix (10) jours après la fin du trimestre écoulé. Le District ainsi que les membres du Comité reçoivent des copies.

Article 13: Mise en œuvre des décisions du Comité

Les résolutions du Comité sont mises en œuvre par ses membres assistés par les organes qu'ils représentent et les autorités du District.

Article 14: Intervention du Bureau

Au cas où le Comité ne parvient pas à remplir convenablement sa mission, le Bureau, après consultation du Comité National de Coordination, prend les mesures de revoir les modalités de travail du Comité pour l'aider à accomplir sa mission.

Article 15: Règlement d'ordre intérieur

Le Comité peut adopter le règlement d'ordre intérieur après approbation par le Comité National de Coordination.

Article 16: Assistance au Comité

L'assistance allouée au Comité pour l'aider à remplir sa mission est mentionnée dans le budget

Official Gazette n° Special of 29/05/2014

y'imari ya Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano zayo. Iyo bibaye ngomba, izindi nzego zigize Urwego rw'Ubutabera zishobora kugira ibikorwa bimwe na bimwe ziteramo inkunga.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

Ingingo ya 18: Igihe amabwiriza atangirira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **06/05/2014**

budget of the Ministry in charge of Justice. Where necessary, other organs of the Justice sector may give support to certain activities of the Committee.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 17: Repealing provision

All prior provisions contrary to these Instructions are repealed.

Article 18: Commencement

These Instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **06/05/2014**

annuel du Ministère ayant la justice dans ses attributions. En cas de besoin, d'autres organes du Secteur de la justice peuvent porter leur assistance à quelques activités.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 17: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

Article 18: Entrée en vigueur

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **06/05/2014**

Official Gazette n° Special of 29/05/2014

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

STATUTS DU SYNDICAT CONGRÈS DU TRAVAIL ET DE LA FRATERNITE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU BÂTIMENT COTRAF -IB

Twebwe, abagize Kongere y'Igihugu ya Sendika CONGRES DU TRAVAIL ET DE LA FRATERNITE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU BÂTIMENT, duteraniye KIMIHURURA, kuwa 18 NYAKANGA 2013;

Tumaze kwiyumvisha ko Sendika ari uburyo bw'ibanze buhuriza abakozi hamwe kugira ngo barengere inyungu z'akazi kandi barengere n'imibereho myiza yabo ;

Tumaze kwiyumvisha ko ubwigenge busesuye bw'amasendika ari bwo buryo buboneye butuma agera ku ntego zayo;

Tumaze kubona ko guhuriza hamwe ibitekerezo n'ibikorwa byacu bizagira uruhare rukomeye mu guteza imbere ubukungu bw'igihugu cyacu;

Tumaze kwiyumvisha ko itera mbere ry'uburenganzira bw'abakozi nta buryamirane ari ngombwa;

Tumaze kwiyemeza ko Sendika yacu itagira ishyamba, idini, ubwoko, akarere n'ikindi cyose cyatandukanya abakozi ibogamiraho ;

We, members of the National Convention of the Union "CONGRES DU TRAVAIL ET DE LA FRATERNITE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU BÂTIMENT, meeting in KIMIHURURA on JULY 18th, 2013;

Aware that the union is the privileged way to bring together workers to defend their interests and living conditions;

Convinced that full independence of the unions is the surest way to achieve their objectives;

Convinced of the need to combine our ideas and actions to provide significant contribution to the economic development of our country;

Convinced that social justice at all levels is necessary for the promotion of labor rights;

Determined to keep neutrality and independence of our union vis-à-vis political parties, religions, ethnic groups, regions and any other kind of discrimination among workers;

Nous, membres du Congrès National du Syndicat CONGRÈS DU TRAVAIL ET DE LA FRATERNITÉ DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU BÂTIMENT, réunis à KIMIHURURA en date du 18 JUILLET 2013;

Conscients du fait que le syndicat est le moyen privilégié de rassembler les travailleurs afin de défendre leurs intérêts professionnels et leurs conditions de vie;

Convaincus que l'indépendance totale des syndicats est le moyen le plus sûr pour faire atteindre leurs objectifs;

Convaincus de la nécessité de conjuguer nos idées et actes en vue d'apporter une importante contribution au développement économique de notre pays;

Convaincus que la justice sociale à tous les niveaux est nécessaire pour la promotion des droits des travailleurs;

Décidés à garder la neutralité et l'indépendance de notre syndicat vis-à-vis des partis politiques, religions, ethnies, régions et toute autre sorte de discrimination entre les travailleurs;

Official Gazette n° Special of 29/05/2014

Tumaze kwiyezeza ko tugomba kwita cyane cyane ku bibazo by'abakozi bo mu nganda zikora ibintu, ubucuruzi bw'ibikomoka kuri peteroli, amagaraji, ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro, ubwubatsi n'indi mirimo ibishamikiyeho ;

Tumaze kubona Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u RWANDA nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu mu ngingo zaryo za 35, 38 na 39.

Tumaze kubona Amasezerano Mpuzamahanga y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, OIT N° 87 na 98 ku bijyanye no kwishyira ukizana kwa sendika no kurengera uburenganzira bwayo no ku burenganzira bwo kwishyira hamwe n'imishyikirano rusange ;

Tumaze kubona Itegeko n°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo za 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 113, 114 na 115 ;

Twemeje Amategeko ngenga ya Sendika
CONGRÈS DU TRAVAIL ET DE LA FRATERNITÉ DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU BATIMENT :

Recognizing the need to give more attention to problems of workers in the areas of manufacturing, trade of petroleum products, garages, mining, printing, construction and related activities;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda as amended and completed to date, especially in its articles 35, 38 and 39;

Given the International Labour Organisation, ILO Conventions n°. 87 and 98 respectively on the Union Freedom and Protection of the Union Rights as well as the right to organisation and collective negotiation;

Given the Law n° 13/2009 of 27/05/2009 related to labor regulation in Rwanda especially in its Articles 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 113, 114 and 115;

We hereby adopt the Statutes of the Union
CONGRÈS DU TRAVAIL ET DE LA FRATERNITÉ DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU BATIMENT :

Reconnaissant la nécessité d'accorder une grande importance aux problèmes des travailleurs de la manufacture, du commerce des produits pétroliers, des garages, mines, imprimeries, bâtiment et autres activités connexes ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda telle que modifiée et complétée jusqu'à ce jour en ses articles 35, 38 et 39 ;

Vu les Conventions de l'Organisation Internationale du Travail, OIT n°87 et 98 respectivement sur la Liberté Syndicale et la Protection du droit syndical et sur le droit d'Organisation et de la négociation collective ;

Vu la Loi n°13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda spécialement en ses articles 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 113, 114 et 115 ;

Adoptons les statuts du Syndicat
CONGRÈS DU TRAVAIL ET DE LA FRATERNITÉ DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU BATIMENT :

UMUTWE WA MBERE:

IZINA, IGIHE, INTEBE, UBUSHAMIKEINTEGO, UBURYO

Icyiciro cya I: Izina, Igihe, Intebe, Ubushamike

Ingingo ya mbere:

Hashyizweho ku gihe kitazwi Sendika yitwa CONGRÈS DU TRAVAIL ET DE LA FRATERNITÉ DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU BÂTIMENT, mu magambo ahinnye y'igifaransa COTRAF-IB.

Ingingo ya 2:

Intebe ya COTRAF-IB iri mu MUJYI WA KIGALI, Akarere ka GASABO. Ishobora kwimurirwa ahandi mu RWANDA byemejwe na Kongere y'igihugu ya COTRAF-IB.

Ibikorwa bya COTRAF-IB bikorerwa mu gihugu hose.

Ingingo ya 3

COTRAF-IB ishobora kwinjira mu mpuzamasendika yigenga ku rwego rw'igihugu. Ishobora kandi kwinjira mu miryango ihuza abakozi mpuzamahanga.

CHAPTER ONE:

NAME, DURATION, HEAD OFFICE, AFFILIATION, OBJECTIVE, ACTION MEANS

Section I: Name, Duration, Head office, affiliation

Article One:

Hereby is established, for unlimited period, a trade union CONGRÈS DU TRAVAIL ET DE LA FRATERNITÉ DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU BÂTIMENT, in its French acronym COTRAF-IB.

Article 2:

The Head office of COTRAF-IB is established in Kigali City Kigali, GASABO District. It may be transferred to any other place in the Republic of RWANDA on decision of the National Convention of COTRAF-IB.

The COTRAF-IB activities are carried out on the whole national territory.

Article 3:

The COTRAF IB can affiliate itself to an independent national trade union federation . It can also be affiliated to international workers' organizations.

CHAPITRE PREMIER :

DENOMINATION, DUREE, SIEGE, AFFILIATION, OBJET, MOYENS D'ACTIONS

Section I: Dénomination, Durée, Siège, Affiliation

Article premier :

Il est créé pour une durée indéterminée un syndicat dénommé CONGRÈS DU TRAVAIL ET DE LA FRATERNITÉ DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU BÂTIMENT, en sigle COTRAF-IB.

Article 2 :

Le Siège du COTRAF-IB est établi dans la VILLE DE KIGALI, District de GASABO. Il peut être transféré en tout autre lieu de la République du RWANDA sur décision du Congrès Syndical National du COTRAF-IB.

Les Activités du COTRAF-IB se déroulent sur toute l'étendue du territoire national.

Article 3 :

Le COTRAF -IB peut s'affilier à une fédération syndicale nationale indépendante. IL peut également s'affilier aux organisations internationales des travailleurs.

Icyiciro cya 2: Intego

Ingingo ya 4:

COTRAF-IB ifite intego zikurikira:

- Guhuriza hamwe abakozi bo mu nganda zikora ibintu binyuranye, mu bucuruzi bw'ibikomoka kuri peteroli, amagaraji, ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro, amacapiro, amagaraji, mu bwubatsi, amashanyarazi, abakora amazi n'ibindi bikorwa bibishamikiyeho kugira ngo barusheho kurengera inyungu zabo mu byerekeye imibereho yabo mu kazi;
- Gukomeza no guteza imbere mu bayoboke, ubufatanye n'ubuvandimwe;
- Guhagararira abayoboke no kurengera inyungu zabo imbere y'abakoresha n'amashyirahamwe yabo, imbere y'ubutegetsi n'ubutabera;
- Kugira uruhare mu byemezo bifatirwa abakozi;
- Kwita ku iyubahirizwa ry'amategeko agenga umurimo n'amasezerano rusange y'umurimo;
- Guteza imbere demokarasi n'ubutabera mu bigo by'ubukozi;
- Gushyigikira no guteza imbere ibikorwa byakongera imibereho myiza y'abakozi;

Section 2: Objective

Article 4:

The objective of COTRAF-IB is to:

- Bring together workers in areas of manufacturing, trade of petroleum products, garages, mining, printing, construction, electricity, plumbing and related activities to better defend their socio-professional interests;
- Maintain and develop, among its members, unity, solidarity and Fraternity;
- Represent its members and defend their interests with their respective employers and associations of the latter, with public administration and the judiciary;
- Contribute to all decisions concerning workers;
- Ensure strict enforcement of social legislation and respect of collective agreements;
- Work towards the promotion of democracy and social justice within companies;
- Promote and develop socio-economic actions to improve the welfare of workers;

Section 2 : Objet

Article 4 :

Le COTRAF-IB a pour objet de :

- Regrouper les travailleurs de l'industrie manufacturière, du commerce des produits pétroliers, des garages, mines, imprimeries, du bâtiment, électricité plomberie et des activités connexes en vue de mieux défendre leurs intérêts socio- professionnels ;
- Entretenir et développer entre tous ses membres l'union, la solidarité et la fraternité ;
- Représenter ses membres et défendre leurs intérêts auprès de leurs employeurs respectifs et les associations de ces derniers, de l'Administration publique et auprès du pouvoir judiciaire ;
- Participer à toutes les décisions concernant les travailleurs ;
- Veiller à l'application stricte de la législation sociale et au respect des conventions collectives ;
- Œuvrer pour la promotion de la démocratie et la justice sociale dans les entreprises ;
- Promouvoir et développer les actions a caractère socio économique pour améliorer le bien être des travailleurs ;

Official Gazette n° Special of 29/05/2014

- Guharanira ko abakozi bagira uruhare mu micungire y'ibigo no mu iyiga ry'igenamigambi kugira ngo bakore babyitabiriye bityo umusaruro wiyongere

- Ensure participation of all workers in business management and planning studies to improve their professional awareness and encourage improved performance for high productivity.

- Assurer la participation de tous les travailleurs à la gestion des entreprises et aux études de planification pour aiguïser leur conscience professionnelle et les inciter à un meilleur rendement pour une grande production.

Icyiciro cya 3:Uburyo:

Ingingo ya 5:

Kugira ngo igere ku ntego zayo, COTRAF-IB izakoresha cyane cyane ibi bikurikira:

- Guhagararira abakozi mu nzego na za Komisiyo ziri mu gihugu no mu mahanga ziga cyane cyane ibibazo ibibazo byerekeye ubukungu, umuco n'imibereho myiza y'abaturage;
- Gushyigikira no guteza imbere ubutwererane n'izindi sendika;
- Gushyira imbere imishyikirano rusange no kujya inama hagati y'abakoresha, abakozi na Leta iyo bagamije inyungu z'abakozi;
- Gukangurira no gushyigikira ibikorwa birebana n'imibereho myiza y'abakozi n'amashyirahamwe yabo agamije kuba koperative n'amakoperative.
- Kwita ku ikurikizwa ry'amasezerano y'umurimo n'amasezerano rusange y'umurimo bituma umukozi yizera uburamba mu kazi, agira umushahara ukwiye kandi akiteganyiriza;

Section 3: Action means

Article 5:

To achieve its objectives, COTRAF-IB will use the following strategies:

- Ensure representation of its members to economic and socio-cultural bodies and commissions, at national and international level;
- Promote and maintain cooperative relations with other unions;
- Privilege negotiations and consultations between various social partners to exercise their respective rights;
- Stimulate and support the creation of social works as well as cooperative associations and cooperatives.
- Ensure compliance with collective agreements and conventions that ensure guarantee of the career, retribution justice and social security;

Section 3 : Moyens d'actions

Article 5 :

Pour atteindre ses objectifs, le COTRAF-IB utilisera notamment les moyens suivants :

- Assurer la représentation de ses membres auprès des organes et commissions à caractère économique, socio culturel, tant sur le plan national qu'international ;
- Promouvoir et entretenir des relations de coopération avec d'autres syndicats ;
- Privilégier la négociation et la concertation entre les différents partenaires sociaux dans l'exercice de leurs droits respectifs ;
- Stimuler et appuyer la création des œuvres sociales et des associations à caractère coopératif et coopératives.
- Veiller aux respects des contrats et conventions collectives assurant une garantie de carrière, une justice rétribution et une sécurité sociale ;

• Guhugura no guha abakozi amakuru hakoreshejwe inama, ibitangazamakuru, amahugurwa, amatangazo n'ibindi byose bituma abakozi bihugura ubutitsa.

• Provide information and training through publications, meetings, seminars, advertisements or other means for permanent education for workers.

□ Assurer l'information et la formation par des publications, réunions, séminaires, annonces ou tout autre moyen en vue d'une éducation permanente des travailleurs.

UMUTWE WA II: ABAYOBOKE, UBURENGANZIRA N'INSHINGANO

Icyiciro cya 1: Abayoboke

Ingingo ya 6:

Umunyamuryango wa COTRAF-IB ni umukozi wese wo mu nganda zikora ibintu, mu bucuruzi bw'ibikomoka kuri peteroli, amagaraji, ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro, amacapiro, ubwubatsi, amashanyarazi, abakora amazi n'abo mu yindi mirimo iyishamikiyeho wiyemeje gukurikiza aya mategeko shingiro.

.Aya mategeko shingiro akurikizwa ku muyoboke, iyo yujuje ifishi y'umuyoboke itangwa n'ishami rya sendika mu kigo kandi yashyizweho umukono n'Umunyamabanga Mukuru wa COTRAF-IB imiterere yayo igenwa n'Inama Nkuru ya Sendika.

Kuba umunyamuryango babisaba Perezida wa Komite y'Ishami ry'ibanze rya Sendika, Umunyamabanga Mukuru agenerwa Kopi.

Kwemererwa bikorwa n'Inteko y'Ishami ry'ibanze rya sendika.

Kuva muri sendika bishobora guterwa n'urupfu, gusezera ku bushake cyangwa se yirukanywe n'Inteko y'Ishami ry'ibanze rya sendika.

CHAPTER II: MEMBERS, RIGHTS AND DUTIES

Section 1: Members

Article 6:

Is a member of COTRAF-IB, any worker in manufacturing, trade of petroleum products, garages, mining, printing, construction, electricity, plumbing and related activities referred to in Article I and who adheres to the present statutes. Adherence to the present statutes is done through the local trade union by completing a membership form signed by the Secretary General of IB-COTRAF and whose model is determined by the National Trade Union Council.

The application for membership shall be addressed to the President of the Local Committee with a copy to Secretary Generaly.

The local Assembly decides on the admission or non admission of the candidate.

Membership is lost either by death, resignation, or motivated expulsion by the Local Assembly.

CHAPITRE II : DES MEMBRES, DROITS ET DEVOIRS

Section 1 : Des membres

Article 6 :

Est membre du COTRAF-IB, tout travailleur de l'industrie manufacturière, du commerce des produits pétroliers, des garages, mines, imprimeries, du bâtiment, électricité plomberie et des activités connexes visé à l'article premier et qui adhère aux présents statuts. L'adhésion aux présents statuts se fait par le biais de la section locale en remplissant une fiche d'adhésion et signée par le Secrétaire Général du COTRAF-IB dont le modèle est déterminé par le Conseil Syndical National.

La demande d'admission en qualité de membre est adressée au Président du Comité local avec copie au Secrétaire Général.

L'Assemblée locale se prononce sur l'admission ou la non admission de la candidature.

La qualité de membre se perd soit par la mort, la démission volontaire, ou l'exclusion motivée prononcée par l'Assemblée Locale.

Ingingo ya 7:

Umunyamuryango ahabwa ikarita cyangwa agatabo k'umunyamuryango. Bitabujijwe gukurikiranwa mu nzego z'ubutabera, uzaba yarahinduye ikarita cyangwa agatabo kugira ngo ayikoreshe atari iye cyangwa kugira ngo ashobore kuyitiza abandi azahanishwa ibihano biteganywa n'izi sitati.

Icyiciro cya 2: Uburenganzira n'inshingano

Ingingo ya 8 :

Buri munyamuryango afite uburenganzira bukurikira:

- Kugira uruhare mu bikorwa bya sendika;
- Kurengerwa no kwiregura igihe cyose uburenganzira n'inyungu ze zo mu kazi zihohotewe;
- Gutora no gutorwa mu nzego zinyuranye za sendika hakurikijwe amabwiriza agenga amatora muri COTRAF-IB;
- Kubona ku nyungu sendika ishobora kugenera abayoboze bayo.

Ingingo ya 9:

COTRAF-IB ikomeza kwemerera abanyamuryango bayo baretse akazi kubera izabukuru gukomeza kugira uruhare ku bikorwa yagezeho kandi yemerera abanyamuryango bayo birukanwe cyangwa badafite akazi bidaturutse ku makosa yabo gukomeza kubarwa mu banyamuryango bayo igihe bafite uburambe

Article 7:

Each member must hold a membership card or booklet. Without prejudice to judicial proceedings, alteration and falsification of the card or booklet shall result in application of sanctions provided for under these statutes.

Section 2: Rights and Duties

Article 8:

Any member has the right to:

- Participate to the union activities;
- Be defended and defend him/herself to safeguard and promote his/her rights and professional interests;
- Elect and be elected in the various trade union bodies in accordance with the requirements of electoral provisions of COTRAF-IB;
- Benefit from privileges that the union can provide to members.

Article 9:

The COTRAF-IB shall keep recognizing the benefits of members for any member during unemployment that does result from his responsibility, provided he has at least one year of seniority in the union.

Article 7 :

Tout membre est porteur d'une carte ou livret d'adhérent. Sans préjudice des poursuites judiciaires, l'altération et la falsification de la carte ou du livret entraînent l'application des sanctions prévues par les présents statuts.

Section 2 : Des droits et devoirs

Article 8 :

Tout membre a le droit notamment de :

- Participer aux activités du syndicat ;
- Etre défendu et se défendre pour la sauvegarde et la promotion de ses droits et de ses intérêts professionnels ;
- Elire et être élu dans les différents organes syndicaux conformément aux prescriptions électorales du COTRAF-IB ;
- Bénéficier des avantages que le syndicat peut accorder aux adhérents.

Article 9 :

Le COTRAF-IB continue de reconnaître les avantages des membres à tout adhérent qui est dans les conditions de chômage ne découlant pas de ses responsabilités pour autant qu'il justifie d'une année d'ancienneté dans le syndicat.

bugera ku mwaka umwe muri sendika.

Iyemezwa ry'uruhare mu makosa bikorwa n'Inama Nkuru ya COTRAF-IB.

The appreciation of the responsibility lies with the National Union Council of COTRAF-IB.

L'appréciation de la responsabilité est du ressort du Conseil Syndical National du COTRAF-IB.

Ingingo ya 10:

Buri munyamuryango afite inshingano zo:

- Kubahiriza amategeko ngenga, amategeko ngengamikorere n'amabwiriza bya sendika n'iby'inzezo zayo;
- Kwitabira no gushyigikira gahunda y'ibikorwa yakozwe n'inzezo zibishinzwe;
- Gutanga buri gihe kandi ku gihe imisanzu yemejwe n'Amategeko ngenga;
- Kwirinda icyabangamira inyungu za sendika cyangwa ibyayitesha agaciro;
- Kurinda no kongera umutungo wa COTRAF-IB.

UMUTWE WA III :
INZEGO N'IMITERERE

Ingingo ya 11:

Inzezo za COTRAF-IB ni izi:

Kongere y'igihugu;

- Inama Nkuru;
- Ibiro Bikuru;

Article 10:

Every member has the duty to:

- Comply with statutes, regulations and instructions of the union and its organs;
- Support the Action Program adopted by the competent bodies;
- Pay statutory dues on regular basis;
- Avoid anything that might harm the interest of the union or its integrity;
- Protect and increase the property of COTRAF-IB.

CHAPTER III:
STRUCTURE AND ORGANS

Article 11:

The organs of COTRAF-IB are:

- The National Union Congress;
- The National Union Council;
- The National Executive Bureau;

Article 10 :

Tout membre a notamment le devoir de :

Respecter les statuts, règlements et instructions du syndicat et de ses organes ;

- Soutenir le programme d'action arrêté par les organes compétents ;
- Payer régulièrement les cotisations statutaires ;
- Eviter tout ce qui peut nuire à l'intérêt du syndicat ou à son intégrité;
- Protéger et augmenter le patrimoine du COTRAF-IB.

CHAPITRE III :
DES STRUCTURES ET DES ORGANES

Article 11 :

Les organes du COTRAF-IB sont :

- Le Congrès Syndical National ;
- Le Conseil Syndical National ;
- Le Bureau Exécutif National ;

- Amazone ya Sendika;
- Amashami y'Ibanze.

Icyiciro cya 1:Kongere y'igihugu

Ingingo ya 12:

Kongere y'igihugu ya COTRAF-IB igizwe n'aba bakurikira:

- Abagize Inama Nkuru ya Sendika;
- Abayobozi b'Amazone ya Sendika;
- Uhagarariye ishami rya sendika mu kigo,uwo mubare ushobora kwiyongera ku buryo umubare w'abakozi 100 bari muri sendika bahagararirwa n'umuntu umwe;
- Abagenzuzi b'umutungo.

Ingingo ya 13:

Kongere y'igihugu ni urwego rw'ikirenga rwa COTRAF-IB.Iterana ku buryo busanzwe inshuro imwe mu myaka itanu.

Kongere itumizwa n'Inama Nkuru ya Sendika. Ibiri ku murongo w'ibygwa n'ibyangombwa bizakoreshwa byoherezwa abatumiwe hasigaye nibura iminsi 15 ngo Kongere iterane.

Kongere ku rwego rw'igihugu ishobora guterana ku buryo budasanzwe ibisabwe na 2/3 by'abayigize cyangwa ibisabwe n'Inama Nkuru ya Sendika.

Kugira ngo Kongere iterane ifate ibyemezo bidakuka ni uko iba yitabiriwe nibura na 2/3 by'abagomba kuyizamo.Iyo uwo mubare

- The Union Zones;
- The Local branches.

Section 1: The National Union Convention

Article 12:

The National Union Congress of COTRAF-IB is composed of:

- Members of the National Union Council;
- Heads of the Union zones;
- A representative from each local branch, this number may be increased at the rate of one person per 100 union workers;
- Assets' controllers.

Article 13:

The National Union Convention is the supreme organ of COTRAF-IB. It usually meets once in 5 years.

The National Union Congress is convened by the National Union Council. The agenda and all meeting working documents must be sent to members of the Convention at least 15 days before the Convention to be held.

The extraordinary National Congress may be convened, either on request of 2 / 3 of its members, or on request of the National Union Council.

The National Union Congress can legitimately take decision only at the majority of 2 / 3 of its members. If this condition is not met, a second

- Les Zones Syndicales ;
- Les Sections Locales.

Section 1 : Du Congrès Syndical National

Article 12 :

Le Congrès Syndical National du COTRAF-IB est composé de :

- Membres du Conseil Syndical National ;
- Des dirigeants des Zones Syndicales ;
- Un représentant par Section Locale, ce nombre peut être augmenté à raison d'une personne par 100 travailleurs syndiqués ;
- Les contrôleurs du patrimoine.

Article 13 :

Le Congrès Syndical National est l'organe suprême du COTRAF-IB. Il se réunit ordinairement une fois dans les 5ans.

Le Congrès Syndical National est convoqué par le Conseil Syndical National. L'ordre du jour ainsi que tous les documents de travail doivent être transmis aux membres du Congrès au moins 15 jours avant la tenue du Congrès.

Le Congrès Syndical National peut se réunir de façon extraordinaire, soit à la demande des 2/3 de ses membres, soit à la demande du Conseil Syndical National.

Le Congrès Syndical National ne peut délibérer valablement que s'il réunit la majorité des 2/3 de ses membres. Si cette condition n'est pas remplie,

Official Gazette n° Special of 29/05/2014

udashoboye kuboneka, Kongere itumizwa ku nshuro ya kabiri icyo gihe iraterana igafata ibyemezo bidakuka, batitaye ku mubare w'abayigize.

Buri gihe iteranye, Kongere yitoramo ibiro biyobora inama, ibyo biro bigizwe na Perezida, V/Perezida n'Umwanditsi. Umunyamabanga Mukuru wa COTRAF-IB ayibera umuvugizi.

Raporo ya Kongere y'igihugu ishyirwaho umukono n'abagize ibiro bya Kongere, Umunyamabanga Mukuru akayohereza abaje muri Kongere bitarenze iminsi 30 Kongere iteranye. Ibyemezo bya Kongere bifatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abayigize.

Ingingo ya 14:

Kongere y'igihugu ya COTRAF-IB ishinze :

- Gushyiraho gahunda y'ibikorwa bya sendika;
- Kwemeza raporo y'ibyakozwe n'Inama Nkuru ya Sendika n'Iburo Bikuru;
- Kwemeza aho umutungo wa sendika wajya iramutse isheshwe;
- Kuvugurura no guhindura Amategeko ngenga;
- Kwemeza raporo y'imicungire y'umutungo;
- Gutora no kwirukana abagize Iburo Bikuru bya COTRAF-IB.

National Union Convention shall be convened and this is held and validly deliberates whatever the number of members present.

At the beginning of each session, the Convention elects a board consisting of a Chairman, a V / Chairman and a Secretary. The Secretary General of COTRAF-IB is also the rapporteur.

The National Convention report is signed by the Union Bureau and is forwarded to the members thereof by the Secretary General within 30 days. The decisions of the National Convention are taken by simple majority vote.

Article 14:

The National Union Convention of COTRAF-IB is responsible for the following:

- Adopt the activity program of the union;
- Adopt the activity report of the National Union Council and National Executive Bureau;
- Decide on the allocation of the union assets after liquidation;
- Amend and modify the statutes;
- Approve the property management report;
- Elect and dismiss members of the National Executive Bureau of COTRAF-IB.

il peut être convoqué un second Congrès syndical National et celui-ci siège et délibère valablement quelques soient les membres présents.

Au début de chaque session, le Congrès élit en son sein un bureau composé d'un Président, d'un V/Président et d'un Secrétaire .Le Secrétaire Général du COTRAF-IB en est le rapporteur.

Le rapport du Congrès Syndical National est signé par le bureau du Congrès et est transmis aux membres de celui-ci par le Secrétaire Général dans un délai de 30 jours. Les décisions du Congrès Syndical National sont prises à la majorité simple des voix.

Article 14 :

Le Congrès Syndical National du COTRAF-IB est chargé de :

- Adopter le programme d'activités du syndicat ;
- Adopter le rapport d'activités du Conseil Syndical National et du Bureau Exécutif National ;
- Décider de l'affectation des biens du syndicat après liquidation ;
- Amender et modifier les statuts ;
- Approuver le rapport de gestion du patrimoine ;
- Elire et révoquer les membres du Bureau exécutif National du COTRAF-IB.

Icyiciro cya 2: Inama Nkuru ya Sendika

Ingingo ya 15:

Inama Nkuru ya Sendika igizwe na:

- Abagize Ibiro Bikuru;
- Abanyamabanga b' Amazone ya sendika

Ingingo ya 16:

Inama Nkuru ya Sendika ni urwego rufata ibyemezo hagati ya Kongere ebyiri. Ibyemezo byayo biba ibyemezo bidakuka iyo bimaze kwemezwa na Kongere y'igihugu ya COTRAF-IB.

Iterana rimwe mu mezi atatu n'igihe cyose bibaye ngombwa itumiwe n'Ibiro Bikuru. Ishobora kandi guterana bisabwe na $\frac{3}{4}$ by'abayigize.

Ingingo ya 17:

Inama Nkuru ya Sendika ishinzwe :

- Kwemeza ingengo y'imari
- Gushyiraho politiki ya COTRAF-IB igomba kugenderaho;
- Kwemeza umusanzu utangwa n'umunyamuryango n'uburyo utangwamo;
- Gushyiraho Amazone y'ibikorwa bya Sendika
- Kugenzura ibikorwa by'Ibiro Bikuru

Section 2: The National Union Council

Article 15:

The National Union Council is composed of:

- Members of the National Executive Bureau;
- Secretaries of the Union Zones

Article 16:

The National Union Council is the decision making organ between two National Convention meetings. Its decisions are final only after approval by the National Union Convention of COTRAF-IB.

It meets every three months and whenever necessary on invitation of the National Executive Bureau. It may also meet in an extraordinary meeting on request of $\frac{3}{4}$ of its members.

Article 17:

The National Union Council is responsible for the following:

- Determine the budget;
- Define the general policy of COTRAF-IB;
- Fix the amount and payment method for contributions;
- Identify geographical areas for the Union activities;
- Monitor the activities of the National Executive Bureau and other organs that are hierarchically

Section 2 : Du Conseil Syndical National

Article 15 :

Le Conseil Syndical National est composé de :

- Membres du Bureau Exécutif National ;
- Les Secrétaires des Zones Syndicales

Article 16 :

Le Conseil Syndical National est l'organe de décision entre deux Congrès Nationaux. Ses décisions ne sont définitives qu'après entérinement par le Congrès Syndical National du COTRAF-IB.

Il se réunit tous les trois mois et chaque fois que de besoin sur convocation du Bureau Exécutif National. Il peut aussi se réunir de façon extraordinaire à la demande des $\frac{3}{4}$ de ses membres.

Article 17 :

Le Conseil Syndical National est chargé de :

- Arrêter le budget;
- Définir la politique générale du COTRAF-IB;
- Fixer le taux et les modalités de paiement des cotisations ;
- Déterminer les Zones géographiques d'actions syndicales ;
- Contrôler les activités du Bureau Exécutif National et des autres organes qui lui sont

Official Gazette n° Special of 29/05/2014

- | | | |
|---|---|---|
| n'iby'izindi nzego ikuriye; | under its supervision; | hiérarchiquement inférieurs ; |
| <ul style="list-style-type: none">• Kugeza kuri Kongere y'igihugu raporo y'ibyakoze n'uko imari yakoreshejwe;• Kwemeza lisite y'abiyamamariza imyanya y'Ibiro Bikuru;• Gutegura Kongere y'igihugu ;• Gushyiraho Komisiyo tekiniiki ziyunganira mu kurangiza inshingano zayo;• Gusobanura uruhare rw'umunyamuryango mu makosa yirukaniwe ku kazi;• Gufatira ibihano umunyamuryango wakosheje. | <ul style="list-style-type: none">• Report to the National Union Congress the output of operations and financial management;• Approve the list of candidates to the National Executive Bureau;• Organize the National Union Congress;• Establish technical committees that assist and / or guide it in its mission;• Determine the responsibility of a member on his/her dismissal;• Take sanctions against an offending member. | <ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> Rendre compte devant le Congrès Syndical National des résultats des activités et de la gestion financière ;<input type="checkbox"/> Arrêter la liste des candidats au Bureau Exécutif National ;<input type="checkbox"/> Préparer le Congrès Syndical National;<input type="checkbox"/> Créer des commissions techniques pouvant l'aider et/ou l'éclairer dans sa mission ;<input type="checkbox"/> Déterminer la responsabilité d'un adhérent dans ses conditions de son renvoi ;<input type="checkbox"/> Prendre des sanctions à l'endroit d'un membre fautif . |

Icyiciro cya 3: Ibiro Bikuru

Ingingo ya 18:

Ibiro Bikuru bigizwe na:

- Umunyamabanga Mukuru;
- Umunyamabanga Mukuru wungirije ushinze inganda;
- Umunyamabanga Mukuru wungirije ushinze amagaraji n'ubucuruzi bw'ibikomoka kuri peteroli;
- Umunyamabanga Mukuru wungirije

Section 3: National Executive Bureau

Article 18:

The National Executive Bureau is composed of:

- A Secretary General;
- A Deputy Secretary General in charge of manufacturing;
- A Deputy Secretary General in charge of garages and trade of petroleum products;
- A Deputy Secretary General in charge Mining;

Section 3: Du Bureau Exécutif National

Article 18:

Le Bureau Exécutif National est composé de :

- Un (e) Secrétaire Général(e);
- Un(e) Secrétaire Général (e) Adjoint(e) chargé(e) de la manufacture ;
- Un(e) Secrétaire Général(e) Adjoint(e) chargé(e) des garages et commerce des produits pétroliers ;
- Un (e) Secrétaire Général(e) Adjoint(e) chargé(e) des mines ;

Official Gazette n° Special of 29/05/2014

ushinzwe ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro;

- Umunyamabanga Mukuru wungirije ushinzwe amacapiro;
- Umunyamabanga Mukuru wungirije ushinzwe ubwubatsi, amashanyarazi, abakora amazi n'ibindi bibishamikiyeho;
- Umubitsi Mukuru;
- Umunyamabanga Mukuru wungirije ushinzwe uburinganire n'iterambere ry'abakozi b'abagore.
- Umunyamabanga Mukuru wungirije ushinzwe urubiruko rw'abakozi.

• A Deputy Secretary General in charge of Printing;

• A Deputy Secretary General in charge Construction, electricity, plumbing and other related activities;

• A General Treasurer;

• A Deputy Secretary General in charge of gender and promotion of women workers.

• A Deputy Secretary General in charge of young workers.

Un(e) Secrétaire Général(e) Adjoint(e) chargé(e) des imprimeries ;

Un(e) Secrétaire Général(e) Adjoint(e) chargé(e) du bâtiment, électricité, plomberie d'autres activités connexes ;

Un(e) Trésorier (ère) Général(e) ;

Une Secrétaire Générale Adjointe chargée du genre et de la promotion des femmes travailleuses.

Un(e) Secrétaire Général(e) Adjoint(e) chargé(e) des jeunes travailleurs.

Abagize Ibiro Bikuru bashobora gukora ku buryo buhoraho bitewe n'ubushobozi bwa sendika.

Members of the National Executive Bureau can work on permanent basis depending on the Union resources.

Les membres du Bureau Exécutif National peuvent travailler d'une façon permanente suivant les capacités du syndicat.

Abagize Ibiro Bikuru batorwa na Kongere y'Igihugu ya Sendika ku bwiganze bw'amajwi. Manda y'abagize Ibiro Bikuru ni imyaka itanu bashobora kongera gutorwa.

Members of the National Executive shall be elected by majority vote of members present at the meeting of the National Trade Union Congress, their mandate is renewable every five years.

Les membres du Bureau Exécutif National sont élus par vote à la majorité des membres présents à la réunion du Congrès Syndical National, leur mandat est de cinq ans renouvelable.

Ingingo ya 19 :

Ibiro Bikuru ni urwego rushyira mu bikorwa ibyemezo bya Kongere y'Igihugu n'Inama Nkuru ya COTRAF-IB.

Article 19:

The National Executive Bureau is the executing organ for decisions of the National Union Congress and the National Union Council of COTRAF-IB.

Article 19 :

Le Bureau Exécutif National est l'organe d'exécution des décisions du Congrès Syndical National et du Conseil Syndical National du COTRAF-IB.

Ibiro Bikuru bishizwe :

- Gukurikirana imicungire ya COTRAF-IB hakurikijwe ibyemezo bya Kongere

It is in charge of the following:

• Ensure the daily management of COTRAF-IB, taking into account the decisions of the National

Il est chargé de :

Assurer la gestion quotidienne du COTRAF-IB en tenant compte des

Official Gazette n° Special of 29/05/2014

- | | | |
|--|--|--|
| y'igihugu n'iby'Inama Nkuru ; | Union Convention and National Union Council; | décisions du Congrès Syndical National et du Conseil Syndical National ; |
| • Gutanga raporo y'ibyakozwe n'ikoresha ry'imari kuri Kongere y'igihugu n'Inama Nkuru ; | • Report to the Convention and the National Union Council of COTRAF-IB of its operations and financial management; | <input type="checkbox"/> Rendre compte devant le Congrès et le Conseil Syndical National du COTRAF-IB de ses activités et de la gestion financière ; |
| • Gutegura politiki rusange ya COTRAF-IB ; | • Propose the general policy of COTRAF-IB; | <input type="checkbox"/> Proposer la politique générale du COTRAF-IB ; |
| • Guhagararira COTRAF-IB mu nzego zose z'ubutegetsi ,ubucamanza n'imbere y'abakoresha ; | • Represent the COTRAF-IB and its members before the administration, justice and all social partners; | <input type="checkbox"/> Représenter le COTRAF-IB et ses membres devant l'administration, la justice et devant tous les partenaires sociaux ; |
| • Kugirana imishyikirano no gushyira umukono ku masezerano rusange ; | • Sign agreements, memoranda of understanding and collective agreements; | <input type="checkbox"/> Conclure des accords, protocoles d'accords et conventions collectives ; |
| • Gushaka no guha akazi abakozi ba COTRAF-IB ikurikije gahunda y'imirimu yagenwe n'Inama Nkuru ; | • Recruit and appoint COTRAF-IB staff, taking into account the organization chart defined by the National Union Council; | <input type="checkbox"/> Recruter et affecter le personnel du COTRAF-IB en tenant compte de l'organigramme défini par le Conseil Syndical National ; |
| • Gushyiraho inzego za sendika | • Establish the union organs; | <input type="checkbox"/> Mettre en place des organes du syndicat ; |

Ibiko Bikuru biterana rimwe mu mezi abiri itumjwe n'umuhuzabikorwa wayo cyangwa umwungirije yagennye. Umunyamabanga Mukuru ahuza ibikorwa by'Ibiko Bikuru.

The National Executive Bureau meets once every two months on the invitation of its coordinator or a deputy designated by him. The Secretary General coordinates the activities of the National Executive Bureau.

Le Bureau Exécutif National se réunit une fois tous les deux mois sur convocation de son coordinateur ou d'un adjoint qu'il désigne. Le Secrétaire Général coordonne les activités du Bureau Exécutif National.

Icyiciro cya IV : Amazone ya Sendika

Section IV: Union Zones

Section IV : Des Zones syndicales

Ingingo ya 20 :

Zone ya Sendika igizwe n'abakozi bose bibumbiye muri COTRAF-IB bakorera muri Zone ya Sendika. Amazone ya Sendika ashirwaho n' Inama Nkuru ya Sendika bitewe n'ubwiganze bw'abakozi bari muri iyo Zone.

Article 20:

Union Zone means a grouping of members of COTRAF-IB by Union geographic zone. Union Zone is determined by the National Union Council based on the zone potentials.

Article 20 :

Par Zone Syndicale, on entend un regroupement des membres du COTRAF-IB par Zone géographique syndicale. La Zone Syndicale est déterminée par le Conseil Syndical National selon les potentialités de la Zone. .

Ingingo ya 21 :

Inzego z'Ishami rya Zone ya Sendika ni :

- Kongere ya Zone
- Inama ya Sendika muri Zone
- Ibiro bya Zone.

Icyiciro cyungirije cya 1 :Kongere ya Zone ya Sendika

Ingingo ya 22 :

Kongere ya Zone ya COTRAF-IB ni urwego rw'ikirenga rw'ishami rya Zone.Igizwe na :

- Abagize Inama ya Sendika muri Zone;
- Intumwa eshatu ziva muri buri Shami ry'Ibanze rya Sendika.

Imikorere n'inshingano bya Kongere ya Zone bigenywa n'Amategako ngengamokorere ya COTRAF-IB.

Icyiciro cyungirije cya 2:Inama ya Sendika muri Zone

Ingingo ya 24:

Inama ya Sendika mu karere igizwe na:

- Abagize Ibiro bya Sendika muri Zone ya sendika;
- Perezida wa buri Komite y'Ishami ry'Ibanze.

Article 21:

The organs of the Union Zone are:

- The Zone Union Convention;
- The Zone Union Council;
- The Zone Bureau.

Section 1: The Zone Union Convention

Article 22:

The Zone Union Convention of COTRAF-IB is the supreme organ of the Union Zone. It is composed of:

- Members of the Zone Union Council;
- Three members per Local branch.

The functioning and attributions of the Zone Convention are provided for by the COTRAF-IB internal rules and regulations.

Sub-Section 2: The Zone Union Council

Article 24:

The Zone Union Council is composed of:

- Members of the Zone Bureau;
- A Chairman of each Union Committee of the Local Branch.

Article 21 :

Les organes de la Zone Syndicale sont :

- Le Congrès Syndical de la Zone;
- Le Conseil Syndical de la Zone
- Le Bureau de la Zone.

Sous section 1 : Du Congrès de la Zone Syndicale

Article 22 :

Le Congrès Syndical de la Zone du COTRAF-IB est l'organe suprême de la Zone Syndicale. Il est composé de :

- Membres du Conseil Syndical de la Zone;
- Trois membres par Section Locale.

Le fonctionnement et les attributions du Congrès de la Zone sont déterminés par le règlement d'Ordre Intérieur du COTRAF-IB.

Sous Section 2 : Du Conseil Syndical de la Zone

Article 24 :

Le Conseil Syndical de la Zone est composé de :

- Les membres du Bureau de la Zone ;
- Un Président de chaque Comité Syndical de la Section Locale.

Ingingo ya 25:

Imikorere n'inshingano by'Inama ya Sendika muri Zone ya Sendika bigenywa n'Amategeko Ngenyamikorere ya COTRAF-IB

Icyiciro cyungirije cya 3: Ibiro bya Zone ya Sendika

Ingingo ya 26:

Ibiro by'akarere bigizwe na:

- Umunyamabanga wa Sendika muri Zone ;
- Umunyamabanga- Mubitsi;
- Ushinzwe uburinganire n'iterambere ry'abakozi b'abagore;
- Ushinzwe amahugurwa;
- Ushinzwe ibibazo by'abakozi.

Ingingo ya 27:

Imikorere n'inshingano by'Ibiro bya Zone ya Sendika bigenywa n'Amategeko ngenyamikorere ya COTRAF-IB.

Icyiciro cya 5: Amashami y'Ibanze

Ingingo ya 28:

Ishami ry'Ibanze rya Sendika ni ihuriro ry'abayoboke ba COTRAF-IB mu kigo cy'ubukozi cyangwa koperative.

Ingingo ya 29:

Inzego z'Ishami ry'Ibanze rya Sendika ni:

- Iteraniro ;
- Komite

Article 25:

The functioning and attributions of the Zone Union Council are defined in the COTRAF-IB internal Rules and Regulations.

Section 3: The Zone Union Bureau

Article 26:

The Zone Union Bureau is composed of:

- The Zone Secretary;
- The Secretary-Treasurer;
- A woman officer in charge of gender and promotion of women workers;
- The officer in charge of Training;
- The officer in charge of workers' petitions.

Article 27:

The functioning and attributions of the Zone Union Bureau are defined in the COTRAF-IB internal Rules and Regulations.

Section V: Local Branches

Article 28:

The local branch means all COTRAF-IB members from local companies, cooperative organizations.

Article 29:

The organs of the Local Branch:

- The Local Assembly;
- The Local Committee.

Article 25 :

Le fonctionnement et les attributions du Conseil Syndical de la Zone Syndicale sont définis dans le Règlement d'ordre intérieur du COTRAF-IB

Sous section 3 : Du Bureau de la Zone Syndicale

Article 26 :

Le Bureau de la Zone Syndicale est composé de :

- Le Secrétaire de la Zone;
- Le Secrétaire -Trésorier;
- La chargée du genre et de la promotion de la femme travailleuse.
- Le (La) chargé(e) de la formation ;
- Le (La) chargé(e) des requêtes des travailleurs.

Article 27 :

Le fonctionnement et les attributions du Bureau de la Zone Syndicale sont définis dans le Règlement d'ordre intérieur du COTRAF-IB.

Section V : Des Sections Locales

Article 28:

Par Section locale, on entend l'ensemble des adhérents du COTRAF-IB au niveau local des entreprises, des organisations coopératives.

Article 29 :

Les organes de la Section locale sont :

- L'Assemblée Locale ;
- Le Comité local.

Ingingo ya 30:

Iteraniro rya Sendika rigizwe n'abakozi bose bibumbiye mu Ishami rya Sendika mu kigo .Riterana rimwe mu mezi atatu rihamagawe na Komite cyangwa izindi nzego ziyikuriye.Inyandikomvugo y'Inama y'Iteraniro yoherezwa ako kanya Ibiro bya Zone.Ibiro Bikuru bigenerwa umwandukuro w'iyo nyandiko.

Ingingo ya 31:

Komite ya Sendika ni urwego ruyobora abayoboke ba COTRAF-IB mu kigo cyangwa muri Koperative.

Igizwe na:

- Perezida
- Visi perezida
- Umunyamabanga
- Umubitsi
- Ushinzwe uburinganire n'iterambere ry'abagore b'abakozi.
- Ushinzwe amahugurwa
- Ushinzwe ibibazo by'abakozi.

Iyi Komite itorerwa mu gihe cy'imyaka ibiri n'abagize Iteraniro .Iterana rimwe mu kwezi ihamagajwe na Perezida wayo kugira ngo yige ibibazo by'abakozi.Iyo adahari cyangwa yagize impamvu zimubuza itumizwa na Visi Perezida.

Raporo ya Komite yoherezwa Ibiro bya Zone, Ibiro Bikuru bigenerwa umwandukuro wayo.

Article 30:

The Assembly brings together local workers that form the Local Branch. It meets once every three months on the invitation of the Local Committee or its supervisory organs. The Local Assembly minute is simultaneously submitted to the Zone Bureau with a copy to the National Executive Bureau.

Article 31:

The Local Committee is the supervisory organ of COTRAF-IB members from local companies or cooperative organizations.

It is composed of:

- Chairman
- Vice Chairman
- Secretary
- Treasurer
- Woman officer in charge of gender and promotion of women workers.
- Officer in charge of training
- Officer in charge of workers' petitions.

This committee is elected by the local Assembly for a term of two years renewable.

The Local Committee meets once a month on the invitation of its Chairman to examine workers' petitions. On his absence or incapacity, it is convened by the Vice Chairman.

The Local Committee's report is submitted to the Zone Bureau with a copy to the National Executive Bureau.

Article 30 :

L'Assemblée locale rassemble les travailleurs formant la Section Locale. Elle se réunit une fois tous les trois mois sur convocation du Comité Local ou des instances qui lui sont supérieures. Le Procès Verbal de l'Assemblée locale est transmis simultanément au Bureau de la Zone avec copie au Bureau Exécutif National.

Article 31 :

Le Comité local est l'organe d'encadrement des membres du COTRAF-IB au niveau local de l'entreprise ou organisations coopératives.

Il est composé de :

- Président
- Vice Président
- Secrétaire
- Trésorier
- Chargée du genre et de la promotion de la femme travailleuse.
- Chargé(e) de la formation
- Chargé(e) des requêtes des travailleurs.

Ce Comité est élu par l'Assemblée locale pour un mandat de deux ans renouvelables.

Le Comité local se réunit une fois par mois sur convocation de son Président pour étudier les problèmes des travailleurs. En son absence ou en cas d'empêchement il est convoqué par le vice Président.

Le rapport du Comité local est adressé au Bureau de la Zone avec copie au Bureau Exécutif National.

Ingingo ya 32:

Imikorere n'inshingano za Komite biteganywa n'Amategeko ngenyamikorere ya COTRAF-IB.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

Ingingo ya 33:

Ingingo y'imari ya COTRAF-IB yemezwa n'Inama Nkuru.

Ingingo ya 34:

Umutungo wa COTRAF-IB uturuka ku:

- Imisanzu,
- Imfashanyo,
- Ibyo ishoramo amafaranga,
- Impano n'indagano,
- Ibikorwa yishyiriyeho,
- Ibindi

Ingingo ya 35:

Imisanzu y'abayoboke yakirwa n'Umubitsi w'Ishami ry'Ibanze cyangwa igakurwa ku mushahara n'umukoresha buri kwezi akayishyira yose kuri konti ya sendika. Umusanzu utangwa ungana na 1% ry'umushahara umukozi acyura. Umusanzu ugenwa n'Inama Nkuru ya COTRAF-IB.

Ingingo ya 36:

Umutungo n'imari bya COTRAF-IB bigenzurwa buri gihe n'abagenzuzi ba sendika

Article 32:

The functioning and attributions of the Local Committee are defined in the COTRAF-IB internal Rules and Regulations.

CHAPTER IV: THE ASSETS

Article 33:

The budget of COTRAF-IB is set by the National Union Council.

Article 34:

The COTRAF-IB resources come from:

- Member dues,
- Grants,
- Subscriptions,
- Donations and legacy,
- Products from its works,
- Miscellaneous revenues.

Article 35:

Individual contributions by employee members are perceived by the treasurer of the local trade union or deducted monthly at source by the employer and transferred to the account of the union. The contribution rate is 1% of net earnings. The membership fee is set by the National Trade Union Council of COTRAF-IB.

Article 36:

The Property and Financial resources of COTRAF-IB are audited periodically by the

Article 32 :

Le fonctionnement et les attributions du Comité local sont définis dans le Règlement d'Ordre Intérieur du COTRAF-IB.

CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE

Article 33 :

Le budget du COTRAF-IB est fixé par le Conseil Syndical National.

Article 34 :

Les ressources du COTRAF-IB proviennent des :

- Cotisations,
- Subventions,
- Souscriptions,
- Dons et legs,
- Produits de ses œuvres,
- Recettes diverses.

Article 35 :

Les cotisations individuelles des membres salariés sont perçues par le trésorier de la Section Locale ou prélevées mensuellement à la source par l'employeur qui les verse au compte du syndicat. Le taux de cotisations est de 1% du salaire net. Le montant de la cotisation est arrêté par le Conseil Syndical National du COTRAF-IB.

Article 36 :

Le patrimoine et les finances du COTRAF-IB sont contrôlés périodiquement par des

mu rwego rw'igihugu .Ariko nk'uko biteganywa n'ingingo ya 17 y'aya Mategeko Ngenga ,Inama Nkuru ya Sendika ishobora gushyiraho komisiyo y'ubugenzuzi igihe bibaye ngombwa ikayihisha inshingano n'uburyo bwo gukoresha.

UMUTWE WA V: IBYEREKEYE GUHANIRWA AMAKOSA

Ingingo ya 37:

Umuyoboze uciye ukubiri n'izi sitati,amategeko ngengamikorere n'ibyemezo n'myifatire ndangabupfura bya sendika ashobora guhanishwa ibihano bikurikira hakurikije uburemere bw'ikosa:

- Kwihanangirizwa;
- Guhagarikwa mu gihe kitarenze amezi atatu;
- Kwirukanywa burundu.

Ibihano bitangwa n'Inama ya Sendika mu karere,Ibiro Bikuru n'Inama Nkuru ya Sendika.Urwego rutanze igihano rugomba kubimenyesha urwego rurukuriye.

Nta gihano gishobora gushyirwa mu bikorwa uwakosheje atabanje kwisobanura.

Ingingo ya 38:

Iseswa rya COTRAF-IB ryemezwa na ¾ by'abagize Kongere y'igihugu bitabiriye inama.

Ingingo ya 39:

Igihe COTRAF-IB isheshwe, umutungo wayo

national union auditors. However and in accordance with Article 17 of these statutes, the National Union Council may, if necessary, set up a general auditing committee for which it defines the mission and means.

CHAPTER V: DISCIPLINARY PROVISIONS

Article 37:

A member who violates the statutes and regulations, decisions and the union discipline is liable to the following sanctions depending on the gravity of the offense:

- Warning;
- Suspension for a period not exceeding three months;
- Final Expulsion.

Sanctions are determined respectively by the Regional Union Council, the National Executive Bureau and the National Union Council. The organ that decides a sanction shall inform its superior.

No sanction can be enforced before the concerned to explain on his actions.

Article 38:

The dissolution of COTRAF-IB is decided by the National Union Congress with the majority of the 3 /4 of members present.

Article 39:

In case of dissolution, the property of COTRAF-

contrôleurs nationaux du syndicat. Toutefois et conformément à l'article 17 des présents statuts, le Conseil syndical National peut, en cas de besoin, créer une commission de contrôle général à laquelle il définit la mission et les moyens.

CHAPITRE V : DU REGIME DISCIPLINAIRE

Article 37 :

Le membre qui viole les statuts et règlements, les décisions et la discipline du syndicat est passible des sanctions suivantes selon la gravité de la faute :

- Avertissement ;
- Suspension pendant un délai n'excédant pas trois mois ;
- Exclusion définitive.

Les sanctions sont décidées respectivement par le Conseil Syndical Régional, le Bureau Exécutif National et le Conseil Syndical National. L'organe qui décide une sanction en informe l'organe qui lui est supérieur.

Aucune sanction ne peut être rendu exécutoire avant que le concerné ne s'explique de ses actes.

Article 38 :

La dissolution du COTRAF-IB est décidée par le Congrès Syndical National aux 3 /4 des membres présents.

Article 39 :

En cas de dissolution, les biens du COTRAF-IB

Official Gazette n° Special of 29/05/2014

uhabwa irindi shyirahamwe ry'abakozi rifite intego zimwe n'iza COTRAF IB.

Ingingo ya 40:

Izi sitati zishobora guhindurwa na Kongere y'igihugu ibisabwe n'Inama Nkuru ya Sendika .Icyo cyemezo gifatwa ku bwiganze bwa ¾ by'abitabiriyi inama.

Ingingo ya 41:

Ku bidateganyijwe n'aya Mategeko ngenga, bisobanurwa mu Mategeko ngengamikorere ya COTRAF-IB.

Ingingo ya 42:

Aya mategeko ngenga atangira gukurikizwa umunsi yashyiriweho umukono n'abagize Kongere y'Igihugu ya Sendika.

Bikorewe ku Kimihurura, kuwa 18 Nyakanga 2013.

Abagize Kongere y'Igihugu:

(sé)
NTAKIYIMANA François
Umunyamabanga Mukuru

(sé)
BIMENYIMANA Jean Pierre
Umunyamabanga Mukuru wungirije ushinze
Abakozi bo mu bwubatsi

IB is transferred to any organization of workers having the same objectives as those of COTRAF IB.

Article 40:

The present statutes can be amended by the National Trade Union Convention on the proposal of the National Trade Union Council. The decision is taken by a majority of 3/4 of members present.

Article 41:

For anything that is not provided in these statutes, we shall refer to to COTRAF-IB internal Rules and Regulations.

Article 42:

The present statutes shall enter into force on the day of adoption by members of the National Union Congress.

Done at Kimihurura, on July 18 th, 2013.

Members of the National Union Congress:

(sé)
NTAKIYIMANA François
General Secretary

(sé)
BIMENYIMANA Jean Pierre
Deputy Secretary General in charge Construction

sont cédés a une quelconque organisation des travailleurs ayant les mêmes objectifs que ceux du COTRAF IB.

Article 40 :

Les présents statuts peuvent être modifiés par le Congrès Syndical National sur proposition du Conseil Syndical National .La décision est prise à la majorité des ¾ des membres présents.

Article 41 :

Pour tout ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'on se référera aux règlements d'ordre intérieur du COTRAF-IB.

Article 42 :

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur adoption par les membres du Congrès Syndical National.

Fait à Kimihurura, le 18 Juillet 2013.

Les Membres du Congrès syndical National :

(sé)
NTAKIYIMANA François
Secrétaire Général

(sé)
BIMENYIMANA Jean Pierre
Secrétaire Général Adjoint chargé des
Travailleurs du Bâtiment

<p>SYNDICT DU CONGRES DU TRAVAIL ET DE LA FRATERNITE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU BATIMENT COTRAF INDUSTRIE ET BATIMENT BP 1557 KIGALI TEL :+250788620072</p> <p style="text-align: right;">Email :cotraf_ib@yahoo.fr</p>
--

Kigali, kuwa 18 Nyakanga 2013

**ICYEMEZO CY'INDAHIRO Y'UMUNYAMABANGA MUKURU N'UMUNYAMABANGA
MUKURU WUNGIRIJE**

Twebwe, NTAKIYIMANA François na BIMENYIMANA Jean Pierre, turahiriye ko aritwe duhagarariye Sendika COTRAF INDUSTRIE ET BATIMENT nk'uko twatowe muri Kongere yabereye ku cyicaro gikurucya COTRAF-RWANDA kuitaliya 18 Nyakanga 2013.
Dore Umwanyaburiweseyatorewe.

- 1. NTAKIYIMANA François:** Umunyamabanga Mukuru (sé)
- 2. BIMENYIMANA Jean Pierre:** Umunyamabanga Mukuru Wungirije ushinzwe abakozi bo mu bwubatsi (sé)

ABAGIZE UBUYOBOZI BWA SENDIKA COTRAF INDUSTRIE ET BATIMENT

N°	AMAZINA	UMWANYA YATOREWE	UMUKONO
01	NTAKIYIMANA François	UmunyamabangaMukuru	(sé)
02	BIMENYIMANA Jean Pierre	UmunyamabangaMukuruwungirijeushinzweabakozi mu bwubatsi.	(sé)
03	NSHIMIYIMANA Aimé Janvier	UmunyamabangaMukuruwungirijeushinzweinganda.	(sé)
04	MUNYANSHONGORE Hamdan	UmunyamabangaMukuruwungirijeushinzweamacapiro.	(sé)
05	MUKAMPALIRA Nadia	UmubitsiMukuru	(sé)
06	LIZIKI Marie Alice	UmunyamabangaMukuruwungirijeushinzweuburinganire n'iteramberery'abakozi'abagore.	(sé)
07	NKURUNZIZA Jean Pierre	UmunyamabangaMukuruwungirijeushinzweurubyiruko.	(sé)
08	RUKIRAMACUMU Silas	UmunyamabangaMukuruwungirijeushinzweabakozi mu bucukuzibw'amabuye y'agaciro.	(sé)
09	HAGENIMANA Justin	UmunyamabangaMukuruwungirijeushinzweabakozi mu magaraji n'ubucuruzibwapeteroli.	(sé)

INYANDIKOMVUGO YA KONGERE YA SENDIKA COTRAF INDUSTRIE ET BATIMENT YATERANIYE KU CYICARO CYA COTRAF-RWANDA KIRI MU KAGARI KA KIMIHURURA, UMURENGE WA KIMIHURURA, AKARERE KA GASABO, UMUJYI WA KIGALI KUWA 18 NYAKANGA 2013.

Kuwa 18 Nyakanga 2013 kucyicarocya COTRAF-RWANDA, kiri ku Kimihurura, Akarereka Gasabo, Umujyi wa Kigali, hateraniye Kongere ya COTRAF INDUSTRIE ET BATIMENT.

Iyo kongere yatangijwe n'ijambo ry'Umuvandimwe NTAKIYIMANA François, Umunyamabanga Mukuru wayo. Muri iryo jambo yashimiye abitabiriye imirimo ya Kongere kubera ari rwo rwego rw'ikirenga rwa Sendika COTRAF INDUSTRIE ET BATIMENT. Muri iyo Kongere kandi niho hagomba gufatirwa icyemezo cyo gukomeza kwandikisha Sendika no gusohora Amategeko ngenga ya COTRAF INDUSTRIE ET BATIMENT mu Igazeti ya Leta kugirango imikorere yayo irusheho kubahiriza amategeko.

Yongeye kwibutsa abanyamuryango ko inzira ikiri ndende kubera ibibazo abakozi bakomeje guhuru na byo bishingiye ku mpanuka zihita abakozi ubundi zikabamugaza cyane cyane abo mu nganda no mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro. Kudateganyirizwa, Umushahara utajyanye n'ibiciro ku masoko, Kutagira uruhare mu micungire y'ibigo bakoramo ndetse no kwirukanwa hadakurikijwe amategeko.

Umuvandimwe NTAKIYIMANA François yasabye abayobozi ba Sendika mu bigo kurushaho gukora n'umuhati kuko inzira yo guharanira uburenganzira bw'abakozi ikiri ndende.

1. IBYARI KU MURONGO W'IBYIGWA

1. Gushaka ubuzimagatozi bwa Sendika COTRAF INDUSTRIE ET BATIMENT.
2. Gutora abagize Ibiro Bikuru bya Sendika COTRAF INDUSTRIE ET BATIMENT.

3. IMIGENDEKERE Y'IMIRIMO YA KONGERE

Mbere yo gusuzuma ibyari ku murongo w'ibygwa habanje kugenzura niba abaje muri Kongere bujuje ibyangombwa bibemerera gukurikirana imirimo ya Kongere.

Nyuma yo kugenzura hakurikiyeho abagize Biro ya Kongere. Abari muri Kongere bemeje ko yayaborwa na NTAKIYIMANA François afatanyije na LIZIKI Marie Alice akayibera umwanditsi.

3.1. GUSHAKA UBUZIMA GATOZI

Abari muri Kongere bamaze gusuzuma no gukorera ubugororangingo, bemeje Amategeko Ngenga ya COTRAF INDUSTRIE ET BATIMENT. Nk'uko bikubiye mu Itegeko n°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga Umurimo mu Rwanda n'ibikubiye mu Iteka rya Minisitiri N°11 ryo kuwa 07/09/2010 rigenga uburyo n'ibisabwa mu kwandikisha amasendika cyangwa amashyirahamwe y'abakoresha bemeje ko Sendika COTRAF INDUSTRIE ET BATIMENT yandikishwa kugira ngo irusheho kurangiza inshingano zayo hisunzwe amategeko.

3.2. GUTORA ABAGIZE IBIRO BIKURU BYA COTRAF INDUSTRIE ET BATIMENT

Kongereya COTRAF INDUSTRIE ET BATIMENT yatoye abagize Ibiro Bikuru byayo ku buryo bukurikira :

N°	AMAZINA	UMWANYA YATOREWE
01	NTAKIYIMANA François	UmunyamabangaMukuru
02	BIMENYIMANA Jean Pierre	UmunyamabangaMukuruwungirijeushinzweabakozi mu bwubatsi.
03	NSHIMIYIMANA Aimé Janvier	UmunyamabangaMukuruwungirijeushinzweinganda.
04	MUNYANSHONGORE Hamdan	UmunyamabangaMukuruwungirijeushinzweamacapiro.
05	MUKAMPALIRA Nadia	UmubitsiMukuru
06	LIZIKI Marie Alice	UmunyamabangaMukuruwungirijeushinzweuburinganire n'iteramberery'abakozi b'abagore.
07	NKURUNZIZA Jean Pierre	UmunyamabangaMukuruwungirijeushinzweurubyiruko.
08	RUKIRAMACUMU Silas	UmunyamabangaMukuruwungirijeushinzweabakozi mu bucukuzibw'amabuye y'agaciro.
09	HAGENIMANA Justin	UmunyamabangaMukuruwungirijeushinzweabakozi mu magaraji n'ubucuruzibwapeteroli.

Kongere yashoje imirimo yayo buri wese yiyemeje kurushaho kwitanga kugira ngo uburenganzira bw'abakozi burusheho gutezwa imbere n'amategeko agenga umurimo arusheho kubahirizwa.

Kongere yemeje ko igiye kongera imishyikirano n'abakoresha kugirango hashakwe uburyo n'ingamba zatuma umusaruro urushaho kwiyongera ariko n'imibereho myiza y'abakozi ikarushaho gutezwa imbere.

UMWANDITSI WA KONGERE
LIZIKI Marie Alice
(sé)

UMUYOBOZI WA KONGERE
NTAKIYIMANA François
(sé)

LISITE Y'ABITABIRIYE KONGERE YA SENDIKA CONGRES DU TRAVAIL ET DE LA FRATERNITE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU BATIMENT YATERANIYE KU CYICARO CYA COTRAF-RWANDA, KUWA 18 NYAKANGA 2013			
N°	AMAZINA	N° Y'INDANGAMUNTU	UMUKONO
01	NTAKIYIMANA François	1196880056806173	(sé)
02	BIMENYIMANA Jean Pierre	1197680013151041	(sé)
03	NDAMYUMUGABE Déo	1196480005103078	(sé)
04	GASHAYIJA Léonard	1197580004752061	(sé)
05	MUKAMPALIRA Nadia	1197470005841081	(sé)
06	MUNYANSHONGORE Amdan	1198480181621077	(sé)
07	LIZIKI Marie Alice	1198370014145280	(sé)
08	HAGENIMANA Justin	1197780006705057	(sé)
09	NSENGIYUMVA Jean	119780067963106	(sé)
10	HABYARIMANA Jean Baptiste	1197480067648032	(sé)
11	NSHIMIYIMANA Aimee Janvier	1198780104774094	(sé)
12	KANYANKORE Léonard	1196380035377098	(sé)
14	NGARAMBE Oscar	1197780106837076	(sé)
15	TWIZEYIMANA Cyprien	1197180004875012	(sé)
16	NIMUREBERE John	1197780005832145	(sé)
17	NKONGOLI Emmanuel Kenny	1197980098948209	(sé)
18	NKURUNZIZA Jean Pierre	1198380023378192	(sé)
19	NSHIMIYIMANA Alphonse	1198180005956098	(sé)
20	NDAGIJIMANA Théobald	1196880007608018	(sé)
21	NGENDAHIMANA Alphonse	1197980113755000	(sé)
22	KAYIRANGA Vital	1198680131908012	(sé)
23	HAVUGIMANA Aloys	1196980062088079	(sé)

Official Gazette n° Special of 29/05/2014

24	KAZUNGU Ildfonse	1197880014393025	(sé)
25	SINDAMBIWE Japhet	119808001239505	(sé)
26	BAZANSANGA John	119280014239142	(sé)
27	NSABIMANA Egide	1198480126961000	(sé)
28	SHYIRAKERA Saïd	1198680089242002	(sé)
29	RUKIRAMACUMU Silas	11983801151352095	(sé)
30	RWABAHIZI Donat	1197980011873019	(sé)